Әл Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті

Есембеков Т.У.

АУДАРМАТАНУДЫҢ ЗАМАНАУИ ҮРДІСТЕРІ

АЛМАТЫ -2022

АЛҒЫ СӨЗ

Аударматанудың ғылыми сала ретінде қалыптасуының ғасырға жуық тарихы бар. ХХ ғасырда аударма теоиясы мен практикологиясының ерекше дамуының қоғамдық, саяси-экономикалық себептері болды. Екінші дүниежүзілік соғыстан кейінгі геосаяси жағдай елдер мен үлттар арасындағы жаңа байланыстарға жол ашты. БҰҰ(1945), Юнеско(1946) сияқты әлемдік ұйымдар мен әскери бірлестіктер, халықаралық концерндер, әлемдік және аймақтық сауда одақтары пайда болды, олардың жұмысын ұйымдастыруға, реттеп жұргізіп отыруға аударма саласының мамандары көптеп тартылды, кәсіби деңгейдегі мамандарға деген сұраныс еселеп артты, тәржіман дайындау үдерісіне ерекше серпін берілді. Арнайы жоғары оқу орындары, мамандандырылған аудармашылар орталықтары мен мектептер ашуға әрбір ел мұдделі болды. Сонымен қатар тілдер мен мәдениеттер арасындағы тығыз қарым-қатынас олардың арасындағы табиғи қайшылықтарды аша тұсті, сөйтіп жаңа түйткілдер де тудырды, ғылым салалары осы зәру мәселелерді қарастыруға кірісті. Аударматану да осындай шешуі қиын мәселелерді басынан өткере жұріп өзі де өсті, ғылыми-тәжірибелік тұрғыдан кемелденді. Жаңа қағидаттар, тың тұжырымдар, тиімді әдістер пайда болды. Аударманың статусы белгіленді, аудармашылық қызметтің эргономикасы деген ұғым қалыптасты. Ғасырлар тоғысындағы әлемдік тепе-теңдіктің күрт өзгерісі, жахандану үдерісінің күшеюі, халықаралық интеграцияның барлық салаларда қарыштап өсуі аударматанудың алдына күрделі міндеттер мен талаптар қойды. Аударма саласы тіларалық және мәдениетаралық коммуникацияның модераторы деп атала бастады. Жаңа заман тудырған тауқыметтер де жетерлік. Терминдер төңірегіндегі таластар тоқтар емес. Аударма сынының сараптау амалдары мен әдістері туралы көзқарастар орнықпай тұр. Аударма сапасын бағалаудың өлшемдері мен критерийлері әрқилы. Аудармашы тұлғасы, еңбегі мен қызметі, білімі мен білігі, құзыреті хақында даулы мәселелер баршылық. Тәржіманның кәсіби дайындығының деңгейін анықтау, біліктілігін дамыту, шеберлігін шыңдау және еңбегін бағалаудың орнықты әрі қисынды жүйесі қалыптаспаған елдер аз емес. Зайырлы қоғамдар аудармаға көп көңіл болып, оны мемлекеттік маңызы бар сала деп санайды. Аударма үдерісіне тікелей және жанама түрде әсер ететін, ықпал жасайтын сыртқы және ішкі, объективтік және субъективтік факторлардың әлуеті артып отыр. Асылы, аударматанудың зерттеу пәні мен нысанының ауқымы кең, бағыты көп, қарастыратын маңызды тақырыбы мен зәру проблемалары жеткілікті. Аударма саласының маманы осы мәселелерден хабардар болып қана қоймай, оларды шешудің дәстүрлі және жаңа амалдарын білгені жөн. Аудармамен айналысу үшін екі тіл білу жеткілікті деп ойлайтындардың қатары артып отырғаны белгілі, зерттеушілер тарапынан осыған деген алаңдаушылық да басым. Шетел тілін білу мен оны кәсіби деңгейде меңгеру арасындағы айырмашылықты түсінбейтіндердің аудармамен күн көріп жүргендері жетерлік. Осының бәрі аударма нәтижесі мен сапасына әсер ететінін кәсіби маманның жете түсінгені аса маңызды. Аудармашы саласының маманын дайындау да заман талабына сай дамып келеді. Оқу үдерісінде дәстүрлі әдістермен қатар жаңа инновациялық тәсілдер қолданылуда. Енді студенттің тілдік интуициясына ғана сүйеніп аудармаға машықтандыру аздық етеді. «Трансмәденилік» ұғымының аударма үшін мәні мен маңызын айқындау жұмыстары жүріп жатыр. Тілдер арасындағы сәйкестіктермен бәрге әрқилы кедергілер мен қайшылықтар табиғатын түсіне білу керек, сонымен қатар олар тудыратын қиындықтарды шешудің жолдарын меңгерген абзал. Қазіргі кезде тілдер мен мәдениеттер арасындағы қашықтықты жақындататын жаңа теориялық жүйелер пайда болуда, олар аударманың пропедевтикасына назар аударуда. Тәржіманның кәсіби әрекеті мен шешімін орынды бағалау, жетістігі мен олқылығын сараптау амалдарын жетілдіру – осы заман талабы. Қысқасы, аударманы өнер деп санайтындар бар, солармен қатар оны кәсіптің ереше әрі күрделі түрі деп есептейтіндер де бар. Аудармаға ден қойған әрбір талапкердің осы сауалдарға жауап іздегені дұрыс болар.

Аталмыш оқу құралы «аударма ісі» мамандығының бакалавриаты мен магистратурасына арналған. Аударматанудың қазіргі жағдайы, даму бағыттары, аудармашының кәсіби қызметінің заманауи үрдістері қарастырылады. Әрине, бүл басылым аударматанудың іргелі зерттеу нысандарын терең және арнайы талдауға арналмаған. Оның басты мақсаты – аударманың теориясы мен тәжірибесінің жалпы заңдылықтарының қазіргі кезеңдегң орны мен маңызын нақтылау, шешуін күтіп тұрған зәру және көкейкесті мәселелерін талдай отырып таныстыру, аударматанудың қазіргі кезеңдегі қоғамдық орны мен қызметінің зәрулігін айқындау, оның зерттеу нысандары мен тақырыптарын сараптау, саланың көкейкесті ғылыми-тәжірибелік ақпараттарын оқу үдерісінде талқылау барысында игеру амалдарын таныстыру үшін студент назарына ұсыну. Жас талапекерге аударма саласындағы заманауи жетістіктерді жаңа білім ретіндеі ұсыну, оның кәсіби біліктілігін арттыруға жол сілтей отырып, белсенді кәсіби әрекетке дайындау. Сонымен қатар аудармашылық еңбекті ұйымдастырудың тәртібі мен ережесі, шарттары сөз етілді. Осы мақсатқа сай аударма қызметінің адам еңбегінің ерекше түрі екендігін толығырақ дәйектеуді де қажет деп санадық. Аудармашы дайындаудың басты шарттары сөз етіледі. «Аударма технологиясына» қатысты мәселелер кеңірек талданды. Түйткілді сұрақтар айналасындағы әрқилы таластар төркінін түгендеу оқу қүралының міндетіне жатпайды, сондықтан күрделі теориялық еңбектерді жүйелі талдаудың мүмкіндігі аз болғандықтан, оларды жалпы тұрғыдан орнықты бағалауға мән берілді, сілтемелер де аз жасалды. Құнды ғылыми-әдіснамалық ақпараты бар зерттеулер белгіленіп, студент үшін маңызды авторлар мен олардың еңбектері талқылауға ұсынылды. Аударманың жалпы теориясының жетекші қағидаттары негізге алынды, ал арнайы және жеке теориялар келесі еңбектерде кеңірек қарастырылмақ. Қазіргі кезеңде инженер, дәрігер, оқытушы, ғылыми қызметкер, менеджер сияқты көптеген мамандық иелері аудармамен өздігінен шұғылдануға мәжбүр болуда. Демек, бүгінгі әрбір сауатты адамның аударманың жалпы заңдылықтарынан, көпке ортақ әдіс-амалдарынан, талап-тілектерінен хабардар болуы – заман талабы. Оқу құралы осындай аудитория мен адресатқа да пайдалы болатын шығар. ХХI ғасырға берілген эпитеттердің ішінде «Аударма ғасыры» деген ұғым да бар. Сондықтан осындай заманда тіршілік еткен зиялы адам үшін әлемдік ақпарат тасқынының қалай аударылып, қалай айналымға түсіп жатқанын біліп отырғаны тиімді болар. Осы себепті қолданылатын терминдер мен ұғымдарға анықтама беріліп, көпшілікке ұғынықты болғаны көзделді. Аталмыш басылым өз оқырманын аударма саласының негізгі мәселелерін білуге және түсінуге бағыттап, аудармашылық қызмет көрсетудің тәртібі мен ережелерімен таныстырады. Қазақстан республикасындағы аударманың жағдайы, ахуалы, аудармашы еңбегінің маңызы сияқты өзекті мәселелерге назар аударылды.

ДАРМА» ҰҒЫМЫНЫҢ ЗАМАНАУИ МӘНІ МЕН МАҢЫЗЫ .

Қарастырылатын мәселелер:

1.Заманаум аударма саласының өзекті мәселелері.

2. Аударманы анықтаудың тарихы мен тәжірибесі.

3. Аударматанудың басты зерттеу нысандары мен тақырыптары.

Аударманың басты сұрағы : Қалай аудару керек? Онымен байланысты туындайтын сауал: Аударма дегеніміз не? Аталмыш үдерістің қалай болғаны қызық па, әлде қалай боладысы маңызды ма? Өзінің ұлттық тілінде ғана сөйлей алатын адам тілі басқаны түсіну үшін не істеуі керек? Міне, бір қарағанға қарапайым болып көрінетін осындай сауалдарға жауап табу әрі оңай, әрі қиын. Ізденген адамға күрделі сүрақтар да жетерлік. Адамның қай іс-әрекеті болсын алдымен оның тіршілігінің толып жатқан қажеттіліктеріне байланысты екенін көптеген ғылым салалары анықтаған. Ендеше аудармаға қандай қажеттіліктер негіз болады екен? Алдымен адамдардың бір бірімен жақын араласуға, пікір алысуға, ортақ істер жөнінде ой бөлісуге, түсінісуге деген тұрақты табиғи ынтасы мен ұмтылысы бар. Қоғам мүшелері үшін ортақ тілде сөйлеу бір тілді коммуникация деп аталады. Ал көпшілікке түсініксіз бөгде тілде сөйлейтіндермен қалай араласу керек, өйткені екі жақты бөліп тұрған лингвоэтникалық кедергілерден басқа бөгеттер де аз емес қой. Осы жағдайда екі тілді коммуникацияға деген қажеттіліктер туады, яғни тіларалық делдал ретінде тілмаш қажет болады, бірақ екі тілдің арасындағы толып жатқан айырмашылықтар мен ерекшеліктерд аудармашы ғана шеше алмайтыны анық. Сондықтан адамзат өркениеті елдер мен ұлттардың бір-брімен жақын араласуы үшін түрлі мынадай амалдар ойлап тапқан, түрлі мимикалық өзгерістерге мағына дарытылды, кинетикалық қимылдарға ерекше мән берілді, қалықаралық ортақ шартты таңбалар қабылданды (жарыс кезіндегі төрешілердің шартты әрекеттері),конвенциялық(светофордың жасыл түсі жанғанда әр тілде сөйлейтіндер оны бірдей қабылдайды, смайликтер), жол белгілерінің суреттері, көпке мәлім символдар(мүгедектер орны, «темекі тартуға болмайды» т.б.суреттер), математикалық, химиялық формулалар, халықаралық байланыс кодтарын, түсінуге аудармашы қажет бола бермейді. Дегенмен мұндай ақпарат алмасу амалдарының мүмкіндіктері көп жағдайда шектеулі екені есте болсын. Тілдік делдалдық әр тілде сөйлейтін коммуниканттардың қарым-қатынасын қамтамасыз ету үшін лингвоэтникалық бөгеттердің денін еңсеруге қауқарлы, тұлғааралық қарым-қатынаста тиімділігі жоғары, мәдениет аралық байланыста оң нәтижесі мол. Алайда тілдік делдалдық пен аударманың арасына теңдік белгісін қоюға болмас, өйткені аударма - тілдік делдалдықтың бір түрі ғана. Әрине, О.Каде ұсынған “Sprachmittllung» терминінің мағынасы тілдік делдалдықтан кеңірек, оның табиғатын толығырақ қамту үшін қазақша лайықты баламасын іздеу керек сияқты. Тілдік делдалдықтың барлық түрі аударма бола бермейтінін білген жөн. Аудармашы тек делдал ғана емес, ол аударма мәтіннің иесі, өйткені ол түпнұсқаны оқырманға түсінікті ету үшін талдады, аударма тілі үшін өңдеді, алып-қосты, мазмұнын нақтылады, түсінік берді, осының бәрі шығармашылық ізденіске байланысты болды, нәтижесінде жаңа мәтін түзілді. Аудармашы еңбегі бір бірімен іштей және сырттай байланысқан көп операцияданген тұрады. Асылы, аударманың қоғамдық маңызы объективтік қажеттіліктерге байлаулы екен. Аударма арқылы тілдесуде адам тек қана ақпарат алмасып қоймай, сонымен қатар тұлғаның ойлау өрісі кеңейіп, санасы дамып, ортасымен қарым-қатынас орнатудағы білігі мен мәдениеті дамып, коммуникативтік мақсатына жетіп отырады. Заманауи аударманың гетерогендік табиғатын ұғу үшін тарихқа жүгінуге тура келер. Өткеннің сабағы бүгінгі тауқыметті түсінуге көмектесетінін ұмытпаған абзал болар.

Аударма тарихы ықылым замандардан басталғаны туралы орнықты дерек көп, орынды айтылған ойлар бар. Оларға негіз болатын нақты дәйектер де аз емес. Біреуі мынадай, шамамен үш мың жыл бұрын жазылған шумер ескерткіштерінің соңында осы жазбаларды басқалар түсіну үшін сөздік берілгенін байқаған ғалымдар оны аудармамен байланыстырған. Ең ежелгі болып саналып жүрген асуан жазбаларында аудармашылардың аты-жөні арнайы көрсетілген. Біздің эрамызға дейін үш мың жылдай бұрын Ассирия патшалары ежелгі мәтіндер кітапханасын ашып, оларды аудару үшін көп тілді сөздіктер жасатқан. Өзі аса сауатты болған Ашшурбанипал патша (б.э.д.669-633 ж) аударманың әр түріне ерекше мән беріп, арнайы мектеп ашқаны тарихи құжаттарда сақталып қалған. Шуруппак храмында сақталған шумер-аккад тіліндегі тақтайшалардағы жазулардың аудармаға қызмет еткені анық. Аударма мектептерінде оқушылар шумер тілінен аккад тіліне, аккад тілінен шумер тіліне аударуға жаттыққан, әрі тілдерін дамытумен айналысқан. Аккад- хетт, аккад-кассид тілдеріндегі сөздіктер сақталған. Көне Египетте «аудармашылар бастығы» деген ресми лауазым болғаны көп нәрседен хабар беріп тұр. Асылы, аударманың ағартушылық миссиясының ертеден басталғанын дәлелдейтін дерек мол. Ежелгі елдерде сақталған мұрағаттарда өз тіліндегі кітаптардан гөрі аударма кітаптардың анағұрлым көп екеніне де ғалымдар назар аударған. Антикалық дәуірде Александрия қаласы Батыс пен Шығыс арасындағы делдалға айналып, аударма арқылы өркениеттерді байланыстыру орталығы болған. Бағдат қаласы да осындай аударма орталығы ретінде танылған. Шығыстың ең атақты ғұламаларының есімін зерттеушілердің осы қаламен байланыстыратыны тегін емес. Аристотельдің шығыс тілдеріндегі аудармаларын оқыған европалықтардың атақты Ұстазды қайта тануға белсене кіріскені – мойындалған шындық. Көне грек аңыздарында «барлық тілге аударатын» Герместің еңбегі мен ерлігінің маңыздылығы туралы көп жақсы пікірлер айтылған. Аударманың әлем халықтарының көбінің жазба мәдениетінің қалыптасуына басты себепкер болғаны туралы сенімді зерттеулер жазылған. Көне Карфаген, Ежелгі Рим сияқты көп тілді қауымдардың тұрмыс-тіршілігін тиімді реттеу мен басқаруға аудармашылардың араласқаны анық, яғни ерте замандарда аудармашы қоғамның қадірлі әрі сыйлы мүшесі болған, бүгінгі зайырлы ортада да аудармашы статусы жоғары бағалануда. Тіларалық және мәдениетаралық коммуникацияның ерекше түрі болып саналатын аударманың гуманитарлық қадір-қасиетін бағалаудың орынды екенін, оның адам мен қоғамның жан-жақты дамуы мен өркендеуіне жол ашатынын көпшілік қабылдаған. Асылы, аударманың ұлттар мен ұлыстардың өзара араласуына, бір бірін түсінуіне, қоғам болып өмір сүруіне, алып империялар пайда болуына, халықаралық бірлестіктердің адамзат игілігі үшін өнімді қызмет етуіне үнемі мол үлес қосып отырғаны дау тудырмас пікір. Аударма саласы әманда заман аужайына, уақыт талабына, әлеумет сұранысына сай талай даму кезеңдерінен өтіп, өркениетке қызмет ете жүріп, зайырлы сипат ала бастады. Қазіргі ақпараттық кезеңде аталмыш саланың өрісі кеңіді, қызметінің мазмұны мен түрі күрделенді, деңгейі жоғарылады, сапасын арттыруға күш салынуда, өйткені қоғамның барлық саласы аудармамен тығыз байланыста. Аударманың адамзатты дамуға, ілгерілеуге, жасампаздыққа бағыттайтын әлуеті мен қажеттілігін қоғам мен әлеумет терең түсінгендей. Зайырлы қоғамдар бұл саланың дамуына ерекше мүдделі болуда. Аударма индустриясы, аударма менеджменті, аудармашылық бизнес, аударма және локализация, тілдік инженерия деген ұғымдар қалыптасып, белсенді әрекет етуде. Түйіп айтсақ, аударманың қоғамдық қызметінің арнасы айтарлықтай кеңіді, әлеуметтік маңызы еселеп артты, салааралық әсері мен ықпалы күшейіп келеді. Европалық Одақтың жазбаша аудармасының Бас дирекциясының есебі бойынша аударма индустриясының 2008 жылғы табысы 8,4 миллиард евро болса, 2015 жылы !6,5 миллиардқа дейін өскен. Аударма ісіне ұйымның 27 ресми тілінің 23-і белсенді араласқан екен. Мұндай деректер АҚШ, Қытай, Ресей елдеріндегі аудармашылар қоғамы мен ұйымдарының есептерінен де табылады. Аударманың өндірістік қуатын орынды бағалау, оның өнімін елге табыс пен пайда әкелетін ерекше товарға айналдыру дамыған елдердің күн тәртібінде тұр. Осыған сәйкес корпустық аударматанудың дамуына ерекше серпін беріліп, аударманың дескриптивтік және скопос теориялары пайда болуына жағдай жасалды. Өнімін бүкіл әлемге жарнамалайтын алып медиаконцерндер, жүздеген тілдерге аударумен айналысатын әмбебап баспа үйлері, арнайы баспаханалар, аударма бюролары құрылып, әр елде аударма саласының жай-күйін талдап, таныстырып отыратын арнайы бұқаралық ақпарат құралдары мен басылымдар өнімді жұмыс істеуде. Даму мен өрлеуді мақсат еткен әрбір қоғам аударма саласының мәні мен маңызын жан-жақты пайымдап, оның өркендеуіне жағай жасауға тырысуда, бұл әлемдік үдерісте біздің еліміздің де белсенді әрекет еткені ләзім. Аударма саласының нысанасы мен қызметі қоғамның талап-тілектеріне, сұранысы мен қажеттілігіне байланысты екендігі бұрын да, қазір де мойындалған, бүгінгі заманда онымен келісе қоймайтындардың өз уәжі бар, олар идеологиялық мақсаты бар аудармалардың көлемі артып бара жатқанына алаңдаулы, олардың әрқилы үгіт-насихат құралдарына айналғанына қарсы.Әр мемлекет аударып таратуға тыйым салынған мәтіндер мен құжаттар тізімін белгілеп отырады, маман аудармашы мұндай ресми қаулылар мен шешімдерді білгені абзал. Дегенмен, жалпы алғанда, аудармашылық қызмет көрсету - дәстүрлі қоғамдық әлдебір сұраныс пен тапсырыстан туатын еңбек екені рас қой. Осы үддеден шығу үшін аударма заңдылықтары мен ережелері, әдісі мен -амалдары, ткхнологиясы мен модельдері ойлап табылуда, бұл бағыттағы жүйелі зерттеулер әлі де жалғаса бермек. Негізгі мәселер қатарында аудармашылық еңбектің айқындаушы факторлары мен детерминанттары, құрамдас факторлары (операциялар мен технологиялық әрекеттер) бар. Аударма барысындағы тілдер арасындағы әрекеттестіктерге, мәдениеттер тоғысындағы ықпалдастыққа ерекше мән берілуде. Аударма саласының өркениет қалыптастырудағы миссиясы, тіл мен діл дамытудағы орны, руханият кеңістігін кеңейтудегі ерекше еңбегі әр заман сайын атап өтілген, әлі де айтыла бермек. Әрине, аудармаға деген көзқарас та заманғ талабына, қоғам қалауына сай өзгеріп отыратынының себеп-салдарын ғылыми тұрғыдан бағамдап отыру аса маңызды. Бүгінгі қалыптасқан жағдайларды орынды бағалау үшін аударманың мыңдаған жылдар бойы адамзат басынан өткерген барлық қоғамдық құрылыспен табыса, таласа, тақаса, жарыса, тырмыса жүріп, түбінде түсінісіп әлеумет үшін еңбек еткенін нақты білген пайдалы болмақ. Дж. Стейнер, В. Гарбо, М. Балляр сияқты белгілі ғалымдардығ аударма тарихын талдаудағы қағидаттарының аудармашы үшін аса пайдалы білім еекндігін еске салмақпыз. Әсіресе антропологтар көп талдап жүрген моногенеза теориясының аударма табиғатын тануға берері мол. Асылы, әрбір елде аударма тарихын түгендеуге мұқият қарайды, ұлттық аударманың өркендеуіне үлес қосқан тұлғалардың тәжірибелеріне ғылыми баға беріледі.Ежелгі Карфагенде аудармашылар ерекше құқыққа ие каста ретінде қорғалған, олар аудармадан басқа ешбір жұмыс істеуге міндетті болмаған. Бірнеше тіл білетіндері қанатын жайған тотыұқұс белгісімен, ал бір тілге ғана аударатындар қанаты жинаулы тотықұстың суретімен жүргені естеліктерде хатталған. Қазақ халқы да алыс-жақын көптеген елдермен әрқилы байланыста болғаны, әр тұрлі ұлт өкілдерімен аралас-қоралас омір кешкені тарихтан белгілі. Демек, қазақ қоғамында тілмашқа, тіларалық делдалдарға деген сұраныс болғаны анық, ал оларды дайындау мен тәрбиелеудің ұлттық қисындары мен жолдары көп сөз болмаған. Көне түркі ескерткіштерінде аудармашылар туралы ақпарат бар, сол үрдіс бергі замандарда да жалғасқаны даусыз. Қазақ хандарының басқа елдердің билеушілерімен дипломатиялық байланысының құжаттары табылып, олар тарихи-саяси тұрғыдан зерттелді, ал аса маңызды осындай мәтіндерді аудармашылық тұрғыдан қарастыру да құнды ақпарат берер еді.Ұлттық аударма тарихы бойынша қызықты деректер С.Талжанов, Ә. Сатыбалдиев, Ш.Сатпаева, Қ. Нұрмаханов, А. Алдашева еңбектерінен табылады. Бұл бағыттағы жаңа зерттеулер ұлттық таным мен сана, тіл мен діл туралы өнімді мағлұмат беретіні анық.

Деректерге сүйенсек , қазіргі кезде кәсіби аудармашылардың 70% ғылым мен техника салаларыда еңбек етіп жүр екен. Іскерлік құжаттарды тәржімелеуге деген сұраныс еселеп артқан. Тұтынушылар үшін қажет мәтіндерді (өнімдерді қолдану жайлы нұсқаулар, құралдарды пайдалану ережелері, проспектілер, туристік көрсеткіштер) әлем елдерге өз тілінде таныстыруға деген бизнес-талап та көбейіп отырғандай. Халықаралық конференциялар мен жиналыстар, ресми кездесулер мен мәжілістерді ұйымдастыруға аудармашылар қажет екені белгілі. Сандық технологиялар заманында шеті мен шегі жоқ, уақыт пен кеңістік талғамайтын, аудитория таңдамайтын ақпарат тасқынын игеруге де аудармашылардың белсене араласатыны көрініп отыр, аудармашылық еңбектің жаңа түрлері, тосын қырлары ашылуда. Көркем аудармаға деген сұраныс азайған жоқ, оған телефильмдер мен мультфильмдердің, видеоклиптер мен веб-сайттардың аудармасын қосыңыз. Адамзат өмірінің барлық салалары аудармамен тығыз байланыста болғандықтан, аударма үдерісі гуманитарлық пәндердің барлығының зерттеу нысанына айналған. Аударматанудың лингвистика, семиотика психология, этнология, стилистика, әдебиеттану, мәдениеттану, когнитология сияқты пәндермен арасындағы ғылыми интеграция да өз жемісін беруде. Алайда кезінде Цицерон жақтаған аудармашының қызыл тілге құмар еркіндігі ізбасарларының еңбектерінде ішінара сыналды. Еркін аударма мен сөзбе сөз аударма арасындағы қайшылықтардың тартысы тереңде жатыр. Түпнұсқа авторы мен аудармашы тұлғасы арасындағы дүниетанымдық, кезеңдік, шығармашылық көзқарастармен бірге субъективтік, тұлғалық, адами ерекшеліктер мен айырмашылықтарды қалай үйлестіру керек деген сауалға ортақ жауап жоқ. Аударманың белгілі теоретигі Ю. Найда қойған «Кім үшін аудару керек?» деген сұрақты әр кезең өзінше пайымдайтыны сөзсіз. Аударманы адам интеллектісі мен қабілетіне сүйенетін ерекше еңбек тұрі деп бағалау тәржіманның шығармашылық еркіндігінің шеті мен шегі туралы талайдан бері талас тудырған мәселені зерттеу нысаны ретінде тағы да алға қойып отыр, бұл - жалпы қаулымен шешіле салатын түйін емес. Аударматану ұзақ уақыт бойы лингвистиканың қолданбалы саласы деп есептеліп келгені мәлім, оның да тудырған қиыншылықтары аз емес. Осыған байланысты нені аудару керек, қалай аудару керек, неге аударма жасау қажет деген бір біріне байланысты сауалдар күн тәртібінен бүгін де түсетін емес. Қабылдауға, түсінуге қиындық келтіретін этномәдени, этнолингвистикалық кедергілерден өтудің мәселелері өткір көтерілуде. Аударма үдерісінде 2 - тіл, 2 - мәдениет, 2 мәдениеттің өкілдері, белгілі бір лингвомәдени қауымның 2 мүшесі байланысқа түседі, бұған түпнұсқаның оқырманы мен аударма мәтіннің рецепторы қосылады. Әр субъектінің аудармаға қатысты өз ұстанымы, талабы, түсінігі болатыны тағы белгілі, тәржіме ұдерісінде олардың арасындағы сәйкестік, келісім мен үйлесімді іздеп табудың тиімді жолдары іздестірілуде. Мұның сыртында тұрған дүниеауи пиғылдар, дәстүрлі құндылықтар, ұлттық адамгершілік мұраттардың да тәржімеге әсері мен ықпалы болады. Аударманы әрқилы коммуникациялар үдерісі деп қана қабылдайтындардың уәжін білу керек.

Ұлттық тілдің өзін-өзі қорғау механизмдерінің аудармаға әсері де зерттеле бастады Әлемдегі тілдер саны 2000-5000 арасында екен.Жаңа гвинеяда 700- дей тіл бар көрінеді. Ал дүние жүзі халықтарының 90% - жүз шақты тілді қолданатын көрінеді. Әр халықтың тілін біртұтас мәдени-әлеуметтік ұстын, салт-сананың, дәстір мен құндылықтардың, рухани-адамгершіліктің ұлттық кеңістігінен тұратын әлем деп тану белең болып отыр. Яғни әрбір ұлттың әлемнің өзіндік тілдік картинасын қалыптастырып, оны дамытып отыруды үнемі мақсат ететінін аударматанушылардың дені мойындады. Ұлттық тілдің мәтіндерінің өзге тілдерге тәржімеленуі, шетел тіліндегі шығармалардың ұлттық тілде сөйлеуі - тіл қолданушылардың ұлттық тілдің болашағы туралы сенімін нықтайды екен. Еліміздегі аудармаға қатысты қабылданған мемлекеттік бағдарламалардың түпкі мақсаты осындай терең қоғамдық идеялардан туындағаны сөзсіз. Сонымен қатар аударма моделінде бір-біріне қарсы қойылатын компоненттер ретінде тілдер, мәдениеттер, мәтіндер, жағдайлар алынып, олардың өзара түрлі әрекет жасауға деген мүмкіндігі мен әлуеті басты күш екен. Аударманың лингвистикалық теориялары ұсынған модельдердің алдымен осы компоненттер арасындағы сәйкестікке жету жолдарын қарастыруды мақсат еткенін білген артық емес. Қазіргі кезде оншақты аударма моделі қалыптасып, тәжірибеде қолданылып жүр. Когнитивтік, лингвопсихологиялық, аксиологиялық, герменевтикалық парадигмалар тудырған жаңа амалдардың тиімділігін талдап отыру керек.

Аударма деген ұғымды аударма мәтінді қолына алған оқырман әдетте өзінше түсінеді. Біршама адамдар оны бір тілдегі сөзді екінші тілдегі сөзбен ауыстыру деп ұғады, аударманы түпнұсқадай қабылдайды. Біразы аударманы тіларалық делдалдықтың ерекше түрі деп таниды. Біреулері арнайы әрекетке арналған тілдік қызмет деп қабылдауда. Басқа түсініктер де баршылық. Аударма саласы - мазмұны мен құрылымы өте күрделі, көп қырлы, көп мағыналы, көп компонентті қызмет түрі. Сондықтан оған берілген бүрынғы-соңғы анықтамалар да бір-біріне ұқсай бермейді. Аударматанудың ғылым саласы болып дамуына қомақты үлес қосқан ғалымдар мен зерттеушілердің көп талқыланған пікірлерін бүгінгі сыни түрғыдан бағалаған маңызды болар, олар заманауи үрдістерді тереңірек тануға септесер. Алғашқы анықтамалардың дені аударма мен аудармашының мақсаты мен міндеттеріне байланысты болса, кейінгілері аударма үдерісініің нәтижесіне назар аударған. Өткен ғасырдағы дефиницияларда инварианттылық, аутентивтілік сияқты күрделі құбылыстар негізге алынған. Аударманың телеологикалық анықтамаларын көпшілік қолдады. Тәржімені - түпнұсқаның басқа тілдегі репрезентантын жасауға бағытталған мақсатты іс-әрекет деп бағалау көп қолдау таба қойған жоқ, өйткені өз оқырмандарына эстетикалық әсері ұқсас, құқықтары бірдей екі мәтін жасауға кедергілер аз емес . Аудармаға тілдік және мәдени кедергілерден өту амалы деген В. Коллер берген жалпылама бағаның бертін келе ауқымы кеңейді, мазмұны молайды. Талдауға сүйенсек, мазмұн сақтау, стилін ұқсату, тілдік элементтерді толық беру сияқты критерийлер де анықтамалаларда жиі кездеседі. Белгілі ғалым Ю. Найда аудармаға өзіне дейінгі берілген анықтамаларға сыни тұрғыдан шолу жасап, олардың негізінен аталмыш қызмет түріне деген әр түрлі талап-тілектерді қамтығанын байқаған. Мәселенің түпкі мәні түпнұсқа авторын, оқырманды, аудармашының өзін қанағаттандыруда екенін көрген ғалым осындай мақсатына жету үшін аудармашы мазмұн мен пішін арасындағы тартысты өзінше шешуге мәжбүр болады екен. «Жақсы» аударма түсінігін талдаған Ю. Найда (1978) оған жету үшін мынадай талаптар қойған болатын: 1)мағынаны толық беру, 2)түпнұсқаның рухы мен стилін сақтау, 3)табиғи және жеңіл баяндай білу, 4)бірыңғай әсерге қол жеткізу. Ғалым өзінің аудармаға 1969 жылы берген анықтамасында аударманың мақсатын рецептор тілінде мағына мен стильді табиғи тұрғыдан ең жақын сәйкестік арқылы жаңғырту деп анықтаған еді. М. Эттингер (1960) бір тілдегі таңбалардың екінші тілдегі репрезентациясын жасау үшін оларды басқа таңбаларға өзгертуді аударма деп анықтаған, мұнда басты өлшем ретінде таңбалар арасындағы сәйкестік алынған. Оған іле-шала үн қосқан У. Уинтер (1961) аударманы бір тілдегі интерпретацияны екінші тілдегі интерпретацияға жалғастыруға бағытталған ізденіс ретінде пайымдап, назарын жағдайдың пәндік болмысына аударған. Ю. Кэтфорд (1965) бір тілдегі мәтіндік материалды екінші тілдегі эквивалент мәтіндік материалмен алмастыруды аударма деп атап, оның дифференциалдық белгісін көрсеткен. В. Вильс (1977) аударманы коммуникативтік эквивалентілік талаптарын сақтайтын пайымдау және тілдік реконструкция сияқты екі фазадан түратын үдеріс деп анықтаған. К. Райс пен Г. Вермеер өздерінен бұрынырақ Лейпциг аударма мектебі (О. Каде, Е. Егер, А. Нойберт) қолданған «тілдік делдалдық» терминіне сын айтып, оның орнына тіларалық және мәдениетаралық делдалдық ұғымдарын ұсынып, аударманы бір тілдегі ақпараттың екінші тілдегі имитациясы деп анықтаған. Ал О. Каде аударманың орнына қолданған транслят атты жалпы түсінік төңірегінде бірталай дау болған, екі ұғымның арасындағы сол талас әлі де толастаған жоқ. Аудармашы -тілдер арасындағы делдал ғана емес, ол - түпнұсқа авторымен де, өз оқырмандарымен де белсенді тілдік қарым-қатынасқа түсетін тұлға деген пікір орныға бастады. Г.Тури(1981) түпнұсқа мәтінді белгілі бір жағдайда оның соңғы инвариантымен алмастыруды аударма деп таныған. А . Швейцердің(1977) анықтамасы өзінің күрделілігімен ерекшеленді, ғалымның пайымынша, аударма – тіларалық және мәдениетаралық жағдайда өтетін бір бағыттағы екі фазадан тұратын үдерістің нәтижесінде екінші мәтіннің(метамәтін) пайда болуы. Аталмыш зерттеуші 1988 жылы басылған еңбегінде аударманы мәдени-әлеуметтік мәнмәтінде қарастырып, тілден тыс тұрған факторларды ескеруді қолдады. Р. Миньяр-Белоручев, В. Комиссаров бастаған зерттеушілер аударманың тіларалық коммуникацияның маманданған ерекше түрі екендігін дәйектеуге кіріскен. Алдымен коммуникация және аударма үғымдарының мазмұны мен мағыналары сарапталып, екі тілдің арасындағы коммуникациядан гөрі аударманың аумағы тарлау деген ой айтылып, оны жүйелі зерделеу мен нақтылау жүріп жатыр.

Сонымен, аударманың көпке мәлім қадау-қадау анықтамалары жалпы таныстыру арқылы мынадай басты нәтижелерді жинақтап айтуға болады. Аударма – жан-жақты ойлауға бейім және оны шартты таңбалар арқылы бір-біріне жеткізуге қабылетті тұлғалар арасында жүретін қоғамдық құбылыс деген көзқарастың қолдаушылары көп екен. Әрине, коммуниканттардың әлеуметтік статусы, аудармашы еңбегінің қоғамдық мәні мен мақсаты, әлеуметтік маңызына да назар аудару қажет екен. Аударма – аса күрделі интеллектуалдық қызмет түрі деген пікірді қуаттаушылар аударманың психофизиологиялық жақтарын жүйелі қарастыруды жөн көреді.Аударма –тіларалық делдалдықтың ерекше көрінісі деген тұжырымды жақтайтындардың билингвизм мен полилингвизмнің аудармада белгілі бір орны бар деп санайтыны байқалды. Аударма - таңбалар жүйесі мен олардың варианттары арасындағы семиотикалық қатынастар нәтижесі, яғни мағыналарды табу, тану, түсіндіру де аударманың міндеті деген ұстаным да бар екен. Қазіргі кезеңдегі аударматанудыңзерттеу пәні мен нысаны айтарлықтай кеңейген. Аударма үдерісі коммуникацияның екінші түрі ретінде қарастырылып, тәржіме барысында тілдер арасындағы өзара байланыстың жаңа функциялары ашылып, сарапталып жатыр. Салалық және мәтіндік аударматану дамытылуда, олардың саны мен түрі күн санап артып келеді. Этнолингвистиканың зәру мәселелерін аудармашылық сипатта саралауға сала мамандары да қатысуда, әсіресе этностереотиптер мен этношаблондардың аударма мәтінге сіңісуі өзекті нысанға айналғаны байқалады. Аудармадағы қасаңдықтар мен олқылықтардың себептері қарастырылып, олардың алдын алу шаралары зерттелуде. Тәржіманның шығармашылық әрекетіндегі прагматикалық негіздер мен ұстындарға ерекше мән берілуде. Аударманың когнитивтік-синергетикалық моделіне деген ынта мен ықылас артып отыр. Аударманың әлемдік экономиканың секторы ретіндегі ертеңі мен болашағын болжалдау жүріп жатыр. Психологиялық жай-күй мен адамгершілік-этикалық нормалардың аударма мәтіндегі интерпретациясы да көкейкесті зерттеу нысанына айналғаны құптарлық.Аударматанудың терминологиялық аппаратын нығайтуға деген ізденістер нәтижесінде модератор, коммуникация индукторы, синестемия, мәтіндік карта сияқты көптеген терминдер ғылыми айналымға енді. Аударманы тілдер мен мәдениеттер арасындағы байланыс каналы деп бағалау жаңа жетістіктерге қол созуға көмектесуде. Дистантты(интермәтінді) және интерперсоналдық адстраттың пайда болуына аударманың да қатысы бар екендігі жиі сөз болуда. Тіл мен бөгде болмыстың арасындағы қарым-қатынасты пайымдау да күн тәртібінде тұр, артефакт, натурфакт деп аталып жүрген құбылыстарды аудару технологиясын жетілдірудің де әрекеттері жасалуда.Импрессивтік сәйкестік табиғатына қызығушылық артқаны мәтіндегі ақпарат тығыздығының еселеп артуымен байланыстырылып жүр.Аудармадағы экспликатера, импликатура, пресуппозиция. Суггестивтілік мысалдарына назар аудару басым. Оқырман санасы мен түпсанасына әсері мол преценденттік мәтіндерді аудару жолдары арнайы зерттеу нысанына айналғаны орынды. Метафоралық аударматанудың зерттеу ауқымы мен бағыты айтарлықтай кеңейіп, назар саяси ұстамды аударма, мәдени нысаналы аударма, ақпаратты өңдеу сияқты тақырыптарға да ауғандай. Аудармадағы когнитивтік диссонанс табиғатын тануға көп кһңіл бөлінгені себебі көп. Ал компьютерлік аударма технологияларына деген қызығушылықтың төркіні түсінікті. Қоғамның қай саласының болсын аудармаға деген мұқтаждығының артуы салалық аударматанудың өркендеуіне серпін беріп отырғаны анық.

Аударманың заманауи парадигмалары ретінде индустрияға айналуы, аудармашылық қызмет көрсетудің стандарттары мен технологияларының жасақталуы, копьютерлік аударма бағдарламалары мен құралдарының дамытылуы, аударма мен аудармашының статусының нақтылануы сияқты мәселелерқарастырылады. Аударма индустриясы - қарастыратын мәселелер көп, құрамы күрделі компоненттер мен элементтерден тұратын алып құрылым, ол когнитивтік(пән мен нысан туралы білім), эвристикалық(орынды шешімдер іздеу), субъективтік(автор ниеті, рецептордың қабылдауы, аудармашы ұстанымы), объективтік( мәтін, астарлы мәтін, мәнмәтін, интермәтінді тану), рационалдық(түпнұсқаның қисынды мағынасы, мазмұны), эмоционалдық(эмотивтік мағыналар), табиғилық(аударма экологиясы), мәденилік(аударма концепциясы мен модельдері) сияқты құбылыстарды қамтиды. Аударма индустриясы бизнес-индустрияға ендеп кірген сайын аударма теориясы мен тәжірибесінен жаңа үрдістер талап ете бастады. Әлемдік аударматану лингвистикалық ұстыннан гөрі коммуникативтік концепцияларға, үйреншікті парадигмалардан гөрі дискурстық және қызметтік негіздерге бет бұра бастаған.Ал мұндай түбегейлі талаптар аударма үдерісінің барысын, оған қатысушылардың құрамын өзгерістерге бастауда. Жаңа жағдайлар аударманың іргелі қағидаттарын нарық талаптарына қарай бейімдеуде, яғни аударма мәтінді сол тілдік орта мен мәдениет үшін өтімді тауар етудің амалдарын іздестіру қарқын алған. Ендігі аударма – түпнұсқаның мағыналарын тану, талқылау, пайымдау, иемдену, жаңғыртуға бағытталған ойлау операциясына айналды.Аударма мәтінді рецепторға тартымды, мәдени ортаға қолайлы ету мақсаты жаңа алгоритмдер, тың ережелер, қосымша фазалар, тиімді жағдайлар жасауды міндеттегендей. Әрине, аудармада шығармашылылық пен стереотиптілік, когнитивтілік пен эвристика, рационалдық пен эмотивтік сияқты екі полюсте тұрған құбылыстарды ымыраға келтіру оңай емес, дегенмен аударма индустриясы өнімінің сапасын көтеру үшін интеллектуалдық кеңістік қалыптастыруға тырысуда. Автордың аудармашылық кеңістігі( сана мен бейсана, түпсана) де сапаға ерекше әсер ететін күштердің қатарында қарастырылуда. Тілдер мен мәдениеттердің ықпалдастығын мағыналарды үйлестіруге мүмкіндігінше пайдалану керек деген көзқарас басым болып отыр. Қазіргі кезде аударма жобаларының менеджменті аударманы дамытудың жаңа жолдарын іздеуде. Аударма тезаурусын, яғни осы сала туралы пайдалы қазына, қор, ақпарат пен білім ағынын дамыту – заман талабы. Екі тұлғаның, екі мәдениет өкілдерінің қарым-қатынас үдерісі тиімді әрі табысты болуы екі жақтың тезаурусының бір біріне жақын және ыңғайлас болғанына тәуелді. Аударматанудың семиотикалық парадигмалары да заманға сай өзгеріс үстінде. Тілдік коммуникацияда мән мен мағына тудыратын идиолект, социолект, технолект сияқты ұғымдардың қызметіне талдау жасау аударманы бағалауда маңызды болмақ. Аудармашы қызметін анықтап тұратын негізгі факторлар мәдени-когнитивтік сипатта болатыны анықталғанмен, көптеген мәселелер әлі де шешімін күтіп тұр. Тілдік глобализация мәселесі ушығып тұрған мына заманда лингвопсихологиялық түйткілдер көбейіп отыр, оның аудармаға да әсері біліне бастаған. Тілдік әмбебаптық табиғаты туралы даулы пікірлер жетерлік. Әр тілде сөйлейтін адамдардың дүниетанымындағы алшақтық, тұрмысындағы ортақты, ұқсастықты көрсететін әмбебап тілдік құрылымдардың артуына алаңдау бар. Аударматану тарихы мен бүгінгі тәжірибесі жалпы категориялық белгілер мен ұлттық ерекше таңбалардың арасындағы тайталастың талайын басынан өткеріп келген, сондықтан бүгін туындаған тілдік қайшылықтарды шешуге кірісетін болады. Билингвизм мен полилингвизмнің аудармаға әсер-ықпалы да артып келеді. Тіларалық трансформация түрлерінің аудармадағы орны мен қызметіне деген қызығушылық басым. Қорыта келгенде, аударматанудың заманауи болмысының қоғамдық, салалық, мәдени-әлеуметтік астары қалың екен, кәсіби маманның осындай зәру мәселелермен жете таныс болғаны жарасымды.

2. АУДАРМА ҚЫЗМЕТІНІҢ НЕГІЗДЕРІ МЕН ЗАМАНАУИ ТАЛАПТАРЫ. .

Қарастырылатын мәселелер:

1.Аударма мен аудармашының қоғамдық статусы.

2.Кәсіби тәржіман дайындаудың алғышарттары

3. Аудармашылық еңбектің эргономикасы.

Әлемдік деректерге жүгінсек, жер бетінде мыңдаған тіл, жүздеген ел тіршілік етуде. Әркімнің өзінің шектеулі кеңістігінде өмір кешіп, тілін, ділін, тұрмысын, мәдениетін дамытуға құқы бар, бірақ адамзат өркениетінің келесі даму кезеңі қойып отырған міндеттердің ауқымы кең, мазмұны зайырлы, жан-жақты қарым- қатынасқа, ауыс-түйіске жағдай жасалып, жол ашылуда. Адамзат ақыл-ойы әманда ілгерілеуге, өсуге, дамуға қызмет еткен, сол миссия жаңа мазмұнда жалғасуда, бүгін халықаралық ынтымақтастық, ұлтаралық жарасымдылық, қоғамдық келісім, технологиялық даму ерекше құнды болып отыр. Жаңа ғасыр адамзат өмірінің барлық саласына заманауи қоғамдық-әлеуметтік мақсаттар, прагматикалық тың талаптар, сапалы технология, жо5ары креативтік әлует дарытуға ден қойды.

Аудармашылардың кәсіби топтары ел-елде, жер- жерде болғаны туралы дерек бар. Ежелгі Вавилон мен Ассирияда аудармашылар дайындайтын мектептер болған, олардың түлектері биліктің жарлығын бодан елдерге жеткізуге қажет болған. Көне Египеттегі арнайы мектепке ең қабілетті адамдар таңдап алынып, түлектеріне мемлекеттік қызметкер деген мәртебе беріліп отырған. Мүндай құбылыс барлық басқыншы империяларға ортақ. Ресей империясының қазақ елінде алдымен тілмаштар дайындауға кіріскенін осылай бағалау керек. Ұлыбритания да аудармашылар дайындауға ерекше мән берген. Аудармашыларға драгоман, тілмаш, транслят, делдал, т.б. атаулар берілген. Сайып келгенде, аудармашылар қоғамның ішкі өміріне ғана емес, мемлекетаралық мәселелерге де араласып отыратын интеллектуалдық күшке айналған. Аудармашылардың халықаралық ұйымы FIT 1953 жылы құрылып,онығ құрамына бес құрылықтан 50-ден астам ел кіріп, 60000 астам мүшесі болған. ФИТ саяси ұйым еместігін және мемлекеттік құрылымға жатпайтынын мәлімдеп, ЮНЕСКО-ны «А» категориясындағы статусына ие болған, яғни басқа халықаралық ұйымдармен бірлесіп жұмыс істей алады. Жұмыс тілі негізінен ағылшын, француз тілдері. «Ауызша аудармашылардың қалықаралық ассоциациясы» қалықаралық конференцияда қжұмыс істейтін синхрондық және ілеспе аудармашылардың ұйымы. Ол ISO сияқты органдармен тығыз байланыс орнатып, аудармашылар еңбегін ұйымдастыру мен бағалаудың нормативтерін дайындауда, кәсіби этиканың Кодексін бекіттірді. Машиндік аударманың европалық ассоциациясы (EAMT), аудаматанушы зерттеушілерінің европалық қоғамы (EST) сияқты бірлестіктер көп. Зайырлы елдерде аудармашылардың ұлттық ұйымдары өнімді жұмыс істеуде. Германияда жазба және ауызша аудармашылардың бес одағы, техникалық коммуникациялар одағы, аудармашылар бюросының одағы бар. AUSIT – Австралия аудармашыларының одағы. АҚШ, Ресей сияқты көп құрамды мемлекеттерде қймақтық, өңірлік аудармашылық бірлестіктер ұйымдасқан. Басты мақсат – аудармашылардың кәсіби еңбекпен айналысуына лайықты жағдай жасау, мамандыңтың престижін көтеру, кәсіби ережелер мен қағидаттарды жетілдіру, этикалық кодекстің сақталуын бақылау, аудармашылық қызмет көрсетудің рыногын қалыптастыру, әр тараптың аударма үдерісіндегі ниеті мен тәртібін реттеп, үйлесімді жұмысқа жұмылдыру, өзара тәжірибе алмасуды жолға қою.

FIT өзінің 1963 өткен конгресінде Аудармашы Хартиясы атты құжатты ресми түрде қабылдаған болатын, оған 1994 жылы түбегейлі өзгерістер мен толықтырулар енгізілді.25 маусым аудармашылар күні деп белгіленді. Хартия мәтінінде мына мәселелерге басты назар аударылды: 1). Аударма - әлем үшін қажетті, тұрақты, әмбебап қызмет түрі, 2) ол ұлттар арасындағы интеллектуалдық және материалдық ауыс-түйісті орнатады, 3) адамдар өмірін байытып, олардың бір-бірін жақсы түсінуіне жағдай жасайды, 4) Бұл - жеке және тәуелсіз мамандық. Осы негіздерден туындайтын қағидаттар:

1) Аударманың әлеуметтік функциясын ашып көрсету,

2) Аударманың  құқы мен басты міндеттерін айқындау,

3) Аудармашының этикалық кодексінің негіздерін қалау,

4) Аударма еңбегінің экономикалық жағдайы мен әлеуметтік климатын жақсарту,

5) Аудармашылардың еңбегін реттеудің жолдарын ұсынып, кәсіби ұйымдарын құруды жүзеге асыру.

Аудармашының жалпы міндеттері:

- ой еңбегі болып есептелетіндіктен, аударма онымен айналысатындарға ерекше міндеттер жүктейді,

- аударма аудармашының тікелей жауапкершілігімен жүзеге асырылады, -аудармашы өзінің міндеттеріне қайшы келетін мәтіндерді талқылаудан бас тарта алады,

-аударма түпнұсқаның идеясы мен пішінін дәл беруі қажет, бұл оның заңды және адамгершілік міндеті,

- аудармашының өзі аударатын тілдің негіздері туралы толық білімі болуы керек, - ол жалпы білімді болумен бірге аударылатын тақырыппен жақсы таныс болуға тиіс, өзінің құзыреті жетпейтін мәтінді тәржімелеуден бас тартуына болады,

- аудармашы адал емес бәсекелестіктен қай жағдайда болсын тартынады, өз еңбегін адал бағалап, регламент бойынша ақы төлеуді талап етеді,

-ол өзінің жеке басы мен мамандығын кемсітетін жұмыс іздемейді және ондай тапсырыс алмайды,

- аудармашы тапсырыс иесінің заңды талаптарын ескеріп, тұлғаның құпиясы мен жасырын ақпаратын сақтайды, - аудармашы «екінші» автор болғандықтан түпнұсқа авторына қатысты ерекше міндеттерді мойнына алады,

- аудармашы түпнұсқа иесінен аударуға рұқсат алып, оның барлық құқықтарын сақтауы керек.

Аудармашы хартиясының аудармашы құқығы туралы тұжырымдары зерттеулерде жиі талданады, олардың қоғамдағы басқа заңдармен үйлесімі дау тудыратын тақырыпқа айналған. Әр мемлекеттің еңбек туралы заңы, авторлық құқық туралы қаңдары бар. Осы мәселелерді нақты талдау үшін құжаттағы қағидаттарды атап көрсету орынды:

* аудармашы ой еңбегімен айналысатындар қатарында болғандықтан, оларға берілетін барлық құқықтардың заңды қорғауында болады,
* аудармашы аударма мәтіннің авторы болып саналады, сондықтан ол түпнұсқа авторымен бірдей құқықтарға ие болады,
* оның аты-жөні аударма мәтіннің көрнекі жерінде анық және дұрыс жазылып тұрады,
* аудармашы мәтініне оның келісімінсіз ешкім ешқандай өзгеріс енгізе алмайды,
* аудармашы өз мәтінін жеке басы мен беделіне нұқсан келтіретін жағдайларда қолдануға тыйым сала алады,
* аударма мәтінді кез келген уақытта қалауына сай түрде қолдана алады, ол лайықты гонорар алуға құқылы.
* Келесі кезекте аударманың экономикалық және әлеуметтік жағдайлары сөз болады:
* аудармашыға әлеуметтік тапсырманы тиімді атқару үшін қажет өмірлік жағдай жасалады,

- аудармашы өз мәтінінен түсетін коммерциялық пайдадан үлесіне сай гонорар алуға құқылы,

- аударма қызметі тапсырыс берушінің сұранысына сай атқарылады,

- аударма мамандығы стандарттар мен келісімдердің қорғауында болады,

- аудармашы ой еңбегімен айналысатындарға тиесілі барлық жеңілдіктерді пайдаланады, әлеуметтік қамсыздандыру, зейнетақы, жұмыссыздығы үшін төлем, отбасылық төлемдерді ала алады.

Аудармашылар одағы мен қоғамдары туралы міндеттері ретінде мынадай негізгі жайттар қарастырылған:

- аудармашыны материалдық және моральдық тұрғыдан қорғау,

- аударма стандарттарын жетілдіруді қамтамасыз ету,

- заңды құқықтарды қорғау үшін қоғамдық үйымдарға ықпал жасау,

- аударма қызметіне жүгінетін ұйымдармен қалыпты байланыс орнату ,

-аударма сапасын бақылау, клубтармен жоғары оқу орындарымен, зерттеу институттарымен байланыс орнату,

- тапсырыс беруші мен орындаушы арасындағы дауды шешуге білікті эксперт ретінде төреші болу,

-аудармашы жалдау жөнінде кеңес беру,

- мамандыққа қатысты ақпарат жинау, семинар, тренинг ұйымдастыру.

Аудармашылардың халықаралық және ұлттық федерациялары туралы баптар мынадай:

- орталық ұлттық ұйым аймақтық топтардың жұмысын лоардың ерекшелктеріңн сақтай отырып үйлестіреді,

- заң талаптарына сай аудармашылық ұйымдар құра алады,

- ұлттық федерациялардың FIT-ке мұше болуын ұйымдастырады,

- FIT аудармашылардың құқығын қорғайды, өркениеттің әлемге таралуына мүдделі,

- FIT кәсіби ынтымақтастықты дамытады, жақсы түсіністікке көмектеседі, мәдениеттің әлемге жайылуына қызмет етеді.

Қазіргі кезде бұл федерацияның құрамында 52 елдің 77 ұйымы бар. Әлемнің 16 мемлекетінде аударманың өзіндік этикалық кодексі қабылданған. Оларда мынадай талаптар бар: тілдік және кәсіби құзыреттіліктің жоғары деңгейі, тапсырыс берушілермен жұмыс істеудің мәдениетін сақтау, кәсіби сыр мен құпияны сақтаудың жауапкершілігін түсіну, әріптестерімен тиімді қарым-қатынас орнатуды меңгеру, аудармаға қатысты дауды шеше білу. Асылы, аударманың қоғамдағы танымдық қызметін маңызды деп санайтын елде осындай талаптар болуы заңды.

Аударма қызметін көрсету стандарттары мен аударма нормалары.

Аударма индустриясының дамуы, яғни товарын жүздеген тілдегі миллиондаған адам қолдануын 0алайтын компаниялар мен фирмалардың санының артуы аударма саласына өндірістік сипат бере бастады. Аудармашылық қызмет көрсетуде бәсекелестік кұшейді, оның сапасына қойылатын талаптар молайды. Стандарттардың ISO сияқты халықаралық ұйымдары қызмет көрсететін барлық салалардың сапа стандарттарын жасауға кірісті. Құзыреттілік пен біліктілік сертификаттары да қажет болды. Осындай зәру мәселелерді шешудің қисынды, заңды, тиімді жолдары іздестірілді. ХХ ғасырда кейбір елдерде аударма саласының жұмысын реттеп отыратын нұсқаулар, ережелер, қаулылар пайда болып, олар сол елдің аумағында қолданылған. Аударма нормалары да талқыланған еді, бірақ аударма көлемі мен түрлерінің күрт артуы үдеріске жаңа сипат берді. Халықаралық коммуникация сұраныстарына сәйкес көпке ортақ стандарттар қажеттігі сезілді.

АҚШ-та аударма нарығы мен өндірісі ХХ ғасырда қалыптасып, ғасыр соңында индустриялық деңгейге көтерілді, қалықаралық сипатқа ие болды. Аударма фирмалары, медиа холдингтер,әмбебап баспа үйлерінің өнімі мен қызметін әлем елдеріне таратуды көкседі, оны нарықтық жолға қоюдың жолдары йылған болатын. Басында аудармамен айналысатын ұйымдардың қарастырылды Өндірістік ішкі тәртібінің деңгейін көтеру, тапсырыс берушінің назары мен ықыласын жжсапасы жоғары товар арқылы жаулап алу қажет болды. Осыны қанағаттандыратын стандарт түзіліп, оның орындалуы мемлекеттік заңдарға сәйкес қадағаланды. Аударма индустриясының әрі қарай дамуы үшін рынокты кеңейтуге мүмкіндік бнретін кең қолданыстағы құжат қажет еді. Жан жақты дайындықтар жүріп жатты. Ақырында 1998 жылы аударма индустриясының өкілдері жиналып, қалықаралық деңгейде жұмыс істеудің өзекті мәселелерін талқылады. Мәжілісті шетел тілдерінің Ұлттық орталығының(NFLC) директоры Дж. Максвелл және Америкалық аудармашылар ассоциациясының(АТА) президенті Мэриел Джереми- О.Кифи ұйымдастырған еді, нәтижесінде көпшілік америкалық стандартты қабылдау туралы келісімге келді. 2006 жылы ASTM F2089-01, ASTM F2575-06 деген атаумен аудармашылық қызмет көрсетудің америкалық стандарттары бекітілді. Бұған дейін европа елдерінің ішкі нарығын реттеп отыратын өзіндік стандарттары болған. Атап айтсақ, DIN 2345 (Германия), UNI 10574 (Италия), CAN CGSB 131.10-2008 (Канада), Onorm D 1200 (Австрия), AUSIT (Австралия) сияқты еларалық рынокқа бейімделген стандарттар белгілі еді. Аударма өндірісінің деңгейін дамытуға көптеген қалықаралық ұйымдар мүдделі болды. ISO 9000 стандартының баптары көптеген елдерде қолданылуда. Бұл халықаралық ұйым 2015 жылы ISO 17100 2015 атты жалпы қолданысқа арналған “Аударма қызметі –Аударма қызметінің талаптары» стандартын ұсынды. Аударма индустриясын өркендетуді мақсат еткен әрбір ел осы құжаттарға мән бергені тиімді. Өйткені аударма айналасындағы ұжымдардың бизнес-ұдерісінің сапасын бағалау, олардық өнімін нарық сұранысына сай сертификаттау үшін олардың халықаралық стандарттарға сәйкестігін тексеру міндетті болып отыр..

EN 15038 европалық стандарт 01.08. 2006 жылы іске қосылып, әлемдік аударматануға жаңа серпін әкелді. Оның негізгі баптары европалық одақтың отыздан астам елінің мемлекеттік ішкі стандарттарынан екшеп алынды, бұл құжаттың бастауында EUATC (аударма компанияларының одағы) тұрғанына қарап, евроодақтың аударма саласына өндірістік сипат дарытуға тырысқанын көруге болады. Осы құжат негізінде еліміздің аударма қызметінің сапа стандартын дайындауға болады, оны ішкі басқа заңдық нормалармен үйлестіру керек.

Көпұлтты, көпқұрамды мемлекеттердің өз стандарттары бар. Ресей Федерациясының Аудармашылар Одағы 2004 жылы «ЖАЗБА АУДАРМА - АУДАРМАШЫ МЕН ТАСЫРЫС БЕРУШІГЕ НҰСҚАУ» атты құжатты бекітті, бүрын «Аударма қызметі – Аударма қызметінің талаптары» деген негізінен кеңес үкіметінің аударма дәстүріне жалғас құжат болатын. Ресейлік аударма компаниялары өздерінің құзыретін дәлелдеуді қалықаралық талаптарға негіздеуге тырысуда. Аударма нормалары да заманға сай дамытылуда., олар аударма сапасын көтеруге, сапалы қызмет көрсетуге бағытталған. Аталмыш нұсқаудың мынадай қосымшалары бар: 1) Аудармаға тапсырыс беру үлгілері, 2) ақы төлеу үшін аударма көлемін анықтау, 3) емле ережелін қолдану ерекшеліктері, 4) физикалық бірліктер өлшемі, 5) есімдер мен атауларды жазу ережелері, 6) СИБИД стандарты, 7) транслитерация жүйесі.

Евростандарт, америкалық стандарт, ресейлің нұсқаудың жалпы құрылымында ұқсастық бар, өйткені қызмет көрсетуші ментапсырыс берушінің арасын байланыстыру, олардың құқықтары мен міндеттерін құрметтеу, сапалы қызмет көрсету - нарық талабы6 сондықтан оларды салыстыра талдау аударма бизнесін дамытудың қаманауи талаптарын, қағидаттарын, технологиялық жақтарын жүйелі танытуға себін тигізер. Үш құжатта да қайталанатын структуралық ортақ атаулар алынды Олар: 1) Стандарттың қолданылу аумағы, 2) терминдер мен анықтамалар, 3)аударманың сапасын қамтамасыз ету, 4)орындаушыны таңдау, 5) тапсырыс беруші мен орындаушы арасындағы қарым қатынас сияқты аударма өнімінің сапасына тәкелей әсер ете алатын мәселелер төңірегіндегі стандарттық шешімдер салыстырылды.

ҚОЛДАНЫЛУ АУМАҒЫ –үш стандарт та жазба аудармада қолданылады, аударма үдерісіне қатысы бар барлық жақтар (тапсырыс беруші, оқырман, штаттағы және штаттан тыс ұйымдар (internal ot extemal traning institions) қатыстырылады. Сонымен қатар стандарттар аударма қызметімен айналысатын мекемелердің адами және техникалық ресурстарына, сапаны бақылауды басқаруына, келісім шарттар түзуіне., аударма үдерісінің ұйымдастырылуына байланысты талаптар қояды.

ТЕРМИНДЕР МЕН АНЫҚТАМАЛАР

- EN 15038-де - 19, америкалық стандартта - 49, нұсқауда – 10 аудармаға тікелей қатысты термин алынып, әрқайсысына анықтама және түсініктеме берілген, кейбіріне талдау жасалған. «Адармашы» термині евростандартта «person who translates», америкалық стандартта «communication specialist who producest the target text», орысша нұсқауда «переводчик - физическое лицо, непосредственно выполняющее перевод и обладающее для этого необходимой переводческой компетенцией» деп анықталған, араларында айтарлықтай айырмашылық байқалмайды. Евростандарт пен американдықтв «қызмет кқрсетуші» ұғымы «translation servise provaider» деп анықталып, оның аудармашы немесе ұйым екені анықталмаған. Екі стандартта да аударма мәтіннің редакциясына көп назар аударылған. Евростандартта бұл жұмысты редактор-лингвист(eviser) және редактор- маман(eviewer) атқаратыны белгіленіп, олардың еңбегі нақтыланған. Ал ASTM-да «аударма командасы» (translation team) деген термин алынып, мұнда тапсырыс беруші ( reguester), соңғы тұтынушы(end user) сияқты ұғымдарға да мән беріліп, ірі жобаларды орындауда CAT(computer assisted translation) қолдану мүмкіндігі кқрсетілген. Осыған байланысты «оңайлатылған тіл» (controlled language), машиндік аударманы өңдейтін пост редактор ұғымдары қосылған. Терминдерді унификациялаудың қажеттілігі даусыз, бұл шешімнің оңтайлы болғанын көпшілік мойындаған.

АУДАРМАНЫҢ САПАСЫН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ.

EN 15038 қызмет кқрсетушілерден сапаны меңгерудің жүйесі туралы құжатты, яғни бақылау үдерісін ұйымдастырудың нақты кестесі, әр жұмыс кезеңі мен түрінің орындалу сапасын бақылау және оның нәтижелерін құжаттап отырып, оны ақырында тапсырыс берушіге ұсыну талап етілсе ал ASTM-да сапа терминінің мағынасы кеңінен анықталған, дәйекті негізделген әрі түсіндірілген, бірақ аударма сапасын бағалауда үзілді-кесілді критерийлер мен ұстанымдар көрінбейді, бірақ кәсіби мамандардың біліктілігіне өте жоғары талаптар өойылған. Аудармашының кәсіби шешім қабылдау құқығына көп жағдайда басымдық беріліп, сілтеме жасалған. Аударма сапасы келісім-шартта бар ерекше кқрсеткіштерді (agreed – upon specifications) сақтауымен бағаланады.

ТАПСЫРЫСТЫ ОРЫНДАУШЫЛАРДЫ ТАҢДАУ.

Евростандарт қызмет көрсетушіден тапсырысты атқарушыларды (аудармашы, редактор лингвист, маман редактор) таңдаудың процедурасы баяндалған құжат болуы, онда мамандардың аудармашылық, лингвистикалық, зерттеушілік, мәдени, техникалық құзыреттілігі туралы дәлелденген ақпарат кқрсетілуі талап етіледі. Мүндай құзыреттерге жетудің жолдары мынадай: аудармашылық жоғары білім, оған қосымша дәлелденген екі жылдық аудармашылық тәжірибе немесе бес жылдық дәлелденген еңбек өтілі. АҚШ стандартында тапсырысты орындаушыны таңдау – күрделі. Алдымен тапсырыс иесі мен оны орындаушының аударманы бірлесіп атқаратыны туралы өтініш қажет болады. Тапсырыс беруші жобасы жайындағы өз көзқарасын бағалап, аудармаға қоятын нақты талаптарын көрсетуге міндетті. Осындай талаптарға жауап бере алатын орындаушы мен компания іздестіреді, Ол жобаның көлемі мен түрі, қажетті ресурстары мен басқару жолын көрсетеді. Тапсырыс беруші стандартта көрсетілген құзыреттерді бағалайды, Лингвистикалық құзырет туралы ақпаратта сертификат пен тесттердің жарамдылық мерзімі қадағаланады. Аудармашылық құзырет туралы пунктте екі тіл білу бұл құзыретті анықтай бермейтіні айтылған. Техникалық құзырет тұрлері жіті көрсетілген. Ал ресейлік құжатта қызмет көрсетуші келісім талаптарына сәйкес орындаушыны кей жағдайда өзі таңдай алады. Талдау барысында мынадай мәселеге көз жеткіздік: аударманың сапасы туралы стандарттарда үдеріске қатысатын тараптар мен тұлғалардың барлығының орны, қызметі, жауапкершілігіне басты мән берілген. Әр маманның кәсіби біліктілігі айқындалып,тапсырысты сапалы атқаруға деген ұстыны бағаланады екен.

ТАПСЫРЫС БЕРУШІ МЕН ОРЫНДАУШЫ АРАСЫНДАҒЫ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС.

АҚШ стандартында аудармашылық еңбектің кезеңдері анықталып, олар үш фазаға бөлінген: 1) келісім фазасы (specificationis phase), 2) өндіріс фазасы (production phase), 3) жобадан кейінгі тексеру фазасы (post-project review). Аударма сапалы болуы .шін фазалардың барлығын тыңғылықты ұйымдастыру мен атқарудың аса маңызды екендігі қадап айтылған. Сонымен қатар тәуелсіз тексерудің барлығы, оның кез келген фазада болуы мүмкіндігі көрсетілген. Аударманың соңғы нұсқасының спецификасын (final deliverable) дәл анықтаудық қажеттігі ескертілген. Тапсырыс беруші мен оны атқарушы арасындағы қарым қатынаста келісімнің үш параметрінің сақталуына ерекше назар аударылған: түпнұсқа мәтіннің параметрі, мақсатты аударма мәтіннің параметрі, аудармашыға берілетін тапсырыстың параметрі. Құжатта аудармашы еңбегіне ерекше мән беріліп, оның мынадай фазаларының орындалуын ықтият қадағалаудың маңызы атап көрсетілген: 1) аударма мәтінді алдын ала талдау стадиясы, 2) аударма кезеңі, 3) аудармадан кейінгі талдау және редакциялау. Жоба менеджері жұмыс жоспарын түзеді, ресурстарды бөледі, тапсырыс берушіден терминологиялық базаны алып, жоба үшін глоссарий жасайды, аудармашылар мен құралдарды таңдап, үдерістің фазаларын үйлестіруге кіріседі. Редактор таңдаудың маңыздылығы ерекше. Аударма мәтінді редакциялаудың екі түрі ұсынылған: 1) редактор түпнұсқа мен аударма мәтінді салыстырады, одан кейін аударма мәтінді қадағалап оқып, оның келісім шарттарына сәйкестігі мен оқылуға ыңғайлылығына баға береді. Редактор әрі қарай ол жобаның форматын жасауға, корректорлық өңдеуғе, тексеруге (proofreading and verification) тиіс. Корректорлық жұмыстың редакциялауды алмастыра алмайтыны арнайы көрсетілген.Жобаны орындалғаннан кейін тексеру оның сапасын бағалаудан және жетілдіру жолдарын көрсететін ұсыныстардан тұрады. Стандартта көп адам қатысатын күрделі жобаларды орындау барысы көрсетіліп, онда жобаның құжаттарын реттеп отыратын адамдар, эксперттер, кәсіби кеңесшілер, бірнеше тілге аударатын тәржімандар, қажет құралдарды таңдап, көп файлды меңгеруге тиіс мамандарға қатысты анықтамалар да берілген.

Европалық стандартта алдымен тапсырысты орындаушы жақтың аударма жобаларын басқаруға деген рұқсатын,әлуеті мен дайындығын айғақтайтын барлық құжаттар тексеріледі, олардың талапқа сәйкестігі қатаң қадағаланады. Осы құжаттар негізге алынып, аударма жобасын жүзеге асыру туралы өтініштің мазмұны талданады, оны орындау мүмкіншіліктері қарастырылады, ұсыныстар дайындалады, келісім-шарт жасалады, қаржылық есеп анықталып, есеп айырысудың жүйесі тексеріледі Осы жұмыстардың ретті әрі мұқият орындалуының міндеттілігі атап көрсетілген. Одан соң аударма фирмасының адами, техникалық ресурстары, аударма үдерісіне қатысатын мамандардың (аудармашылар, редакторлар, корректор)құзыреттері сарапталады, әрі қарай бағдарламалық қолдау, құрылғылардың талапқа сәйкестігі талданады. Аударма үдерісіне дайындықтың мынандай аспектілері айқындалған: жобаға қатысты барлық әкімшілік, техникалық құжаттарды аударма алдында талапқа сай ретке келтіру, өажет болса, тапсырысқа қарай қайта жасақтау, терминологиялық жұмыстың ауқымын анықтау, стилистикалық өзгерістерді басқару, құпия ақпараттарды сақтауды қамтамасыз ету, клиенттің ерекше талаптарына сараптама жасау. Аудармашы түпнұсқаның терминологияның үйлесімділігіне, грамматикасына, лексикасына, стиліне, жергілікті ерекшеліктеріне (locale), мақсатты оқырмандар аудиториясына (target group), форматтауға, жобаның мақсатына қатысты ақпаратты білуге міндетті, ол түпнұсқаны талдау, глоссарий жасау, стилистикалық бағыттама жасайды Соңында аудармашы өз жұмысын мұқият тексереді, әрі қарай лингвистикалық редакциялау (revision) жүргізілуі керек. Тапсырыс берушінің келісім-шартта көрсеткен ерекше талаптарына сай қайта редакциялау, кәсіби маманның тексеруі (review), корректуралық оқылым, соңғы тексеру сияқты жұмыстар міндетті түрде орындалып, қатаң бақылаудан өтеді, осы істердің барлығы құжатталып, сақталады. Қосымша қызмет түрлері (сканерлеу, файлдың форматын өзгерту) нақты санамалап көрсетілген.

Ресейлік аудармашыларға арналған нұсқауда екі жақтық келісімнің міндетті шарттары толық қамтылған: түпнұсқаның тапсырылу уақыты, аударманың аяқталу мерзімі мен төленетін ақысы, аппараттық құралдар, программалық қамту, қосымша жұмыс түрлері, жұмыс ауқымы, шағымдарды шешу, алынған құжаттарды қайтару, құпиялылық, аударма мәтіннің функциясы, арнайы терминология, тілдердің варианттары. Тапсырыс иесінің жобаның сапасын арттыруға арналған көмегінің маңыздылығы айтылған. Тапсырысты орындау мерзіміне қатысты мына мәселелерге назар аударудың қажеттілігі ескертілген: тәжірибелі кәсіби аудармашы сегіз сағатта шамамен 6-7 қалыпты бетті аудара алады екен, жоба мерзімін анықтауда осы көрсеткіш есепке алынады. Европа аударма агенттіктеріндегі күндік норма – 2000 ағылшын сөзі екені белгілі.

Үш аудармашылық қызмет көрсетудің стандарттарын салыстыра отырып, мынадай қорытынды жасалды: құжаттарда ортақ ұстанымдар жеткілікті, сонымен қатар ерекшеліктер де баршылық. Жалпы алғанда, аударма үдерісін жан жақты қарастыруымен, ішкі және сыртқы факторларды нақтылауымен олар бір-бірін толықтырып тұр. Аталмыш стандарттар тапсырыс беруші мен орындаушының қарым қатынасын жаңа деңгейге көтере алғаны, тапсырысты орындаушылардың біліктілігіне ерекше назар аударылғаны,аударма үдерісіне технологиялық сипат беріп, сапалы қызмет көрсету жүйесін қалыптастырғаны байқалады. Нәтижелі жұмыс істеу үшін аудармашы осы стандарттар талап еткен жағдайларды жақсы біліп, кәсіби қызметінде басшылыққа алғаны тиімді болмақ.

АУДАРМА НОРМАСЫ.

Ұзақ уақыт бойы аударма өнердің бір түрі деп саналып келгені белгілі, ал өнерге қатысты норма деген үғым қолданыла бермейді. Еркін аударма белең болған замандарда аударма нормасы туралы арнайы әңгіме айтыла қойған жоқ. Жалпы алғанда, норма ұғымын қалыпқа салу, шектеу деп түсінетіндер бар, өйткені латын тілінде бұл сөз түзеу, тегістеу деген мәнде қолданылған екен. Ғылымның барлық дерлік саласы( медицина, экономика, заң, философия, психология, әлеуметтану, тілтану, жаратылыстану, мәдениеттану) өзіне қажеттілігін анықтай отырып, мүддесі мен мақсатына сай аталмыш терминді қолдануда. Тілдік норма, заңды норма, мәдени норма, әлеуметтік норма, діни норма, идеологиялық норма деген қолданыстар үйреншікті болып кетті, әркім өзінше түсінеді, өзіндік мағына дарытады. Норма ұғымы эталон, үлгі, ереже, тәртіп көрсеткіші ретінде де қабылданып жүр. Норма – белгілі бір саладағы іс әрекетте, қызметте талап етілетін тәртіп пен ережелер. Норма – өлшемнің өзгере алатын дипазонынның шамасы, белгілі стандартқа сәйкестігінің көрінісі. Әлеуметтік нормалар (мәдени, діни, саяси, құқықтық, адамгершілік, эстетикалық, этикалық) төңірегінда талас көп, себебі мұнда субъективтік факторлар мен мәнмәтіндік дискурстар көп. Тілдік норма, сөйлеу нормасы, иделогиялық нормалардың мазмұны туралы пікірлер әрқилы. Асылы,қазіргі заманда норма ұғымын адамдар арасындағы қарым қатынасты реттеу мен үйлестірудің базалық регуляторы деген қолайлы болар. Адам ісі мен әрекетін белгілі бір нормаға сәйкес жүзеге асырады, ендеше ол тұлғаның өзімен, өзгемен, ортамен, жағдаймен ішкі келісімі шығар. Әринеғ нормалардың қажеттілігі, міндеттілігі, қолданымдылығы, сәйкестігі жөнінде арнайы зерттелер жүргізілуде. Тілдік норма -тарихи тұрғыдан тәжірибеден өткен, этностың дамуына әсер еткен тілдік қолданыстар жүйесі екндігін көпшілік мойындағандай. Қысқасы, норманы бір нәрсеге рұқсат беру немесе тыйым салу деп түсінген болмас. Демек, аудармаға ұсынылатын әрбір мәтінде осындай нормалардың қағидаттары болатынын кәсіби тәржіман білуі керек.

Аударма нормалары соңғы кезде жиі талқылануда, себебі аударма түрлері мен көлемі молайды, оның сапасына деген талап артты. Аударма индустиясының құрамына жңа күштер мен технологиялар тартылуда, аударма үдерісіне қатысатындардың қатары көбейіп жатыр. Осындай сан салалы аударма өндірісінің құрамдас бөліктерін ортақ іске – сапалы қызмет көрсетуге бағыттап, ұжым ретінде жұ

мылдыру ұшін стандарттар қабылданғаны айтылды. Ал аудармашының жеке ой еңбегінің көбі ешкім көре алмайтын «қара жәшіктің» ішінде жүретіні рас, оның нәтижесін талдау арқылы ғана кейбір болжамдар жасауға болады. Кейде тәржімандардың өзі қабылдаған шешімін түсіндіре алмайтын сәттері болады екен. Аудармашы шешіміндегі плюрализмге орын бар ма, жоқ па деген сауалдың басы ашық, өйткені тәржіман таңдауына тіларалық жағдай, тапсырыс талабы, аударма мәтіннің аудиториясы біршама әсер ететіні айтылған. Ықпал жасайтын басқа факторлар да бар. ХХ ғасырда «Шешім өабылдау теориясы» атты ілім танымал бола бастаған еді, оның аударматануға да қатысы бары байқалып, зерттеулер жүргізілді. Нормаға бағынышты жсасалған аударма сапасы қандай болмақ. Ешбір нормаға қарамай өз білгенінше жасалған аударманы қалай бағаламақ керек. Бинарлық оппозиция деңгейіндегі сауал,а бірден жауап табі қиын. Соңғы кезде аударма нормативі деген ұғым ғылыми айналымға енді, көбінесе өндірістік аудармада қолданылып, орындауға тиіс көрсеткіштердің жиынтығы деп саналады.

Аударматануда бұл тақырып ертеде қозғалған болатын. Аударма барысындағы ең кұрделі әрекет ретінде бір тілдің өз аумағы мен мәдениетінің аумағынан шығып, екінші тіл мен мәдениеттің кеңістігіне өту екені біршама айтылған. Тілдер мен мәдениеттер әр түрлі, олардың жақындастыру, арасындағы үйлесімді құбылыстарды табу, ортақ ережелер іздеу теориялық ұстанымдарды қалыптастырып, аударма сапасын көтерудің тиімді амал-тәсілдері ұсыныла бастады. Сайып келгенде, аударманың жалпы теорияларында тәржіме жасаудың ортақ заңдылықтары тәртібі, барысы, ережелері туралы тұжырымдар ұсынылады, олар практикологияда тексеріліп, аударма сапасын жақсартатындары прескритивтік нормаларға айнала бастаған. Демек аударманың жалпы, жеке нормалары айқындалып, олардың тиімділігін арттыру бағытында зерттеулер жүргізілуде.

Я. Рецкер, Ю. Найда, О. Каде, А. Федоров, В Комиссаров және тағы басқа зерттеушілер аударма жасаудың тиімді, оңтайлы, өнімді және сапалы жолдарын анықтап, теориялық тұрғыдан негіздеп, тәжірибеде тексеріп, көпшілікке ұсынды. Алдымен аударма лингвистикасы аударманың сапасының басты көрсеткіші оған қойылған талаптардың табысты түрде жүзеге асыруы деген норма ұстанды. Я. Рецкер тілдік бірліктер арасында заңды сәйкестіктер болатындығы туралы пікір айтып, оларды эквивалент, аналог, адекваттық ауыстыру деп атады. Аталмыш теорияның аударманың ішкі және сыртқы параметрлерін анықтауға арналғанын ғалымның өзі айтқан, ло параметрлердің жағдайы мынадай: аударммашы таңдауын шектейтін жағдай, функционалдық тәуелділік жағдайы, логикалық-семантикалық негізі бар жағдай. Зерттеуші аудармашылық әрекеттердің заңдылығын көрсететін басқа жағдайларды да талдаған. Шетел тілінен ана тіліне аударатын тәржімандардың аударма вариантын кездейсоқ таңдамайтынын байқаған ғалым олардың екі тілдің арасындағы көрініп тұрған байланыс пен жағдайға сүйенетінін дәйектеді. Түпнұсқа мен аударма мәтін арасындағы мәндестігі мәнмәтінге тәуелді емес тұрақты сәйкестікке эквивалент деген анықтама берілді. Эквивалент, аналог, адекваттық алмастыру сияқты аудармадағы сәйкестікке қол жеткізуге, сапалы тәржіме жасауға қызмет ететін осы құбылыстарды қолданудың ретін, амалын, қисынын көрсетті. Нәтижесінде аталмыш аударма теориясының қағидаттары аударма мәтінді оның түпнұсқасымен салғастыра отырып, ондағы ортақ тілдік заңдылықтарды аудармада қолданудың нормасын белгіледі. Ю. Найда «аударма моделі», «динамикалық эквиваленттілік» ұғымдарын ғылыми айналымға енгізіп қана қоймай, оларды аудармадағы трансформацияларда пайдалану жөнінде әдістемелік нұсқаулар ұсынды. И.Ревзин мен В. Розенцвейг аударма жасаудың нормативтік талаптарын екі кезеңге бөлді, біреуі – нақты аударма, екіншісі – интерпретация, әр қайсысын орындаудың жолдары мен әдістері нұсқалды. О Каде мен Ю. Нойберт коммуникативтік аударманың нормаларын анықтады. Л. Бархударовтың семантико-семиотикалық теориясы тілдік бірліктердің референциалдық, прагматикалық, грамматикалық, лингвистиканың ішкі заңдылықтарынан туындайтын әр түрлі мағыналарын аудармада дәл табудың көп жолдарын анықтап, оларды тәржіме тәжірибесінде оңтайлы қолдануға ұсынды. Ұлттық тілді қолданудың заңдылықтары бар, сол тілде сөйлейтіндердің көбі оларды норма деп қабылдайды. Осындай норманы екінші тілде, яғни аударма мәтінде сақтаудың мүмкіншілігі бар ма деген сауал туатыны заңды, өйткені аударма тілінің де өз нормалары бар ғой. Міне, аударма алдында осы екі норманы сәйкестендіру, үйлестіру, сақтау талабы бірінші болып тұрады. Осыған байланысты нормативті және ненормативті аударма деген көзқарастар пайда болған, олардың негізінде аударма сапасы жөніндегі баға жатыр. Тұжырып айтқанда, аударма норма есебіндегі белгілі талаптар толық орындалса ғана сапалы болмақ. Қазіргі кезде аудармаға қойылып отырған ірілі-ұсақты талаптар аз емес. Аударматануда осындай нормативтік талаптар былайша жинақталып, жүйеленіп жүр: 1) аударманың сәйкестік нормасы , 2)аударманың жанрлық стилистикалық нормасы, 3) аударма айтылымының нормасы, 4) аударманың прагматикалық нормалары, 5) аударманың конвенционалдық нормалары. Сонымен қатар аударманың дескриптивтік, прескриптивтік нормалары арасындағы байланыстар нақтыланып, практикалық тәржімеде қолданылуға ұсынылуда. Эквивалент, адекват деген үғымдардардың латын тіліндегі түбірі бір, ол - бірдей, тең, сондай деген мағыналар беріпті.

Эквиваленттілік нормасының абсолют, ықтимал, салыстырмалы. динамикалық түрлері туралы арнайы зерттеулер жасалған, олардың аударма практикологиясындағы мәні, қызметі анықталған. Аудармада екі мәтін арасындағы коммуникативтік мәндестікті жоғалтпай, бағалы ақпаратты толық сақтау талабы да орныққан. В.Комиссаровтың эквиваленттілік теориясы тұпнұсқа мен аударма мәтіннің мазмұнынының бірдейлігін, ортақтығын сәйкестік деп таниды. Әрине, түпнұсқа мен аударма мәтіннің мағыналарының арасында ортақ ақпараттардың неғұрлым көп болғаны –жақсы аударма белгісі. Ал мәтіндер арасында реалды мағыналық жақындық болатыны тағы белгілі. Сондықтан ғалым аталмыш құбылысты қол жеткізуге мүмкін сәйкестік және аудармашылық эквивалент деп жіктеп, эквиваленттіліктің бес деңгейін анықтаған: 1)аудармада коммуникация мақсатына байланысты мазмұндық эквивленттілікті сақтау, 2) жағдай деңгейіндегі сәйкестік, яғни тілден тыс тұрып, «не туралы» дегенді анықтауға көмектесетін идеалдық және материалдық байланыстарды сақтау, мұнда жағдайды идентификациялау және суреттеу деген ұғымдардың экстралингвистикалық жағдайдың мазмұндық әлуетіе айқындауда орны ерекше, 3) мәтіндердегі формалды, логикалық, контрдикторлық байланыстар мағыналық сәйкестіктің жоғары деңгейі болғандықтан, оған қол жеткізу үшін семантикалық құбылту қолданылады, 4) синтаксистік структураның мағыналық қызметін сақтау, лексикалық бірліктердің орналасу тәртібін бұзбай, лексикалық параллелизмге қол жеткізу, 5) екі мәтіндегі жоғарыдв көрсетілген деңгейлерге қоса сөздердің семантикалық мағыналарының сәйкестігіне назар аударып, денотативтік, коннатативтік, этномәдени, экстралингвистикалық және басқа мағыналардан тұратын семантикалық кешенін сақтау. Демек, түпнұсқа мен аударма мәтіннің мағыналарының ортақтығы мына компоненттерге байланысты екен: коммуникация мақсатының бірдейлігі (мәтіннің мазмұны не үшін баяндалып тұр), жағдайды бейнелеудің ортақтығы (мәтінде не, қалай айтылып тұр), жағдайды бейнелеу амалының ортақтығы (мәтінде нехабарланып тұр). Түпнұсқа мен аударма мәтін арасындағы мақмұн ортақтығы, мағыналар жақындығы – эквивленттіліктің басты көрсеткіші.

Жанрлар мақсатымен, құрылымымен, функционалдық қызметімен, баяндау тәсілімен бір бірінен ерекшеленеді, әрқайсысының тарихи даму барысында қалыптасқан дәстүрлері, ортақ заңдылықтары, мазмұны мен пішіні бар. Мәтіннің танымдық, тағылымдық, тәрбиелік, эстетикалық, компенсаторлық мәндері болатыны туралы аудармашы білуі керек.Сонымен қатар әр жанр өзінің доминанттық, яғни басқалардан басым тұратын функцияларымен де ерекшеленеді. Техникалық мәтіннің когнитивтік, ақпараттық сипаты басым, ендеше оның аудармасында осы сипаттардың басым болуы – нормативтік талап. Мәтін типіне тән стилистикалық доминанттар да болады. Мысалы, әдеби мәтінде –көркемдік, жарнамада - әсерлілік, көсемсөзде – ақпараттылық, фельетонда – эмотивтік колориттер басым болатыны белгілі. Жанр талаптарына сай, функционалдық стилін сақтай отырып жазылған сықақ әңгіменің түпнұсқасын оқыған адамның көбі күледі, ал оның аудармасының да өз оқырманын күлдіре алғаны - тәржіменің сапалылығы деп саналады. Егер түпнұсқа ресми құжат болса, оның белгілері аудармасында да болғаны талап етіледі.Сонымен, аударма сапасына қойылатын басты жанрлық-стилистикалық талаптар мынадай: түпнұсқаның жанрлық бітімін, басым қасиеттерін, стилистикасының ерекшеліктерін айқындап алу, түпнұсқаның мәтіндік типіне тән белгілерді аударма мәтінде сақтаудың жолдарын іздестіру, жанрлық сипат пен функционалдық стилді сәйкестендіру.

Әрбір аударма үшін әдетте аударма тілдің нормалары мен узусын сақтау талабы міндетті болып саналады. Бірақ оның туынды әрі екінші мәтін ретінде аударма тілінде өз қызметі бар. Алайда аударма мәтіннің сол тілдегі төлтума мәтіндердің арасында ерекшеленіп тұратынын байқаған зерттеушілер бұл құбылыстың сырын ашуға тырысқан. Сөйтсе, түпнұсқаға ұқсастықты нысана еткен аудармада тілдік бірліктердің дәстүрлі қолданылуы өзгеріп, тілдік норма мен узус ырқынан тыс ішкі бейімделуге ұшырайды екен. Қазақ тіліндегі біршама тіркестерден олардың кезінде басқа тілдерден енгені байқалады, яғни аударманың ұлттық тілдің аясын кеңейтуге қосар үлесін бағамдап отыру қажет. Тілдік айтылымның аудармадағы қолданылу нормасының орындалу талабы ретінде түпнұсқа тілінің узусы мен заңдылықтарын аударма тілінің ерешеліктерін есепке ала отырып аударма жасау. Түпнұсқаға ұқсастыру аударма мәтіннің узусын ғана емес, стиліне де өзгеріс енгізуге қауқарлы., себебі ол с ауызекі тілден әдеби қолданыстарға дейінгі аралықты қамтиды.

Аударманың сапасын көтерудің прагматикалық талаптары оның құндылығын арттыруға қызмет етеді. Джон Остин 1955 жылы прагматика ұғымы өз негіздемесі мен түсініктемесін ұсынған болатын, олар ғылыми ортада кең қолдауға ие болды. Прагматика сөздің, сөйлемнің, мәтіннің қолданылу мақсатын және нақты өмірде оларды дұрыс түсінетін орта мен жағдайды зерттейді. Прагматиканың жаңа қырларын ашатын ғылыми бағыттар пайда болды, соның бірі – «Сөйлеу актәсәнің теориясы». Бір адам өзінің жағдайын айтып жылады, көмек сүрады делік, ол жағдайды прагматикалық тұрғыдан талдайды, сөзін бесіктегі балаға емес, көмек бере алатынға бағыттайды. Бұл айтылымды сөйлеу актісінің теориясы екі функция тұрғысынан бағалайды. Бірі – констатация, екіншісі – әрекетке шақыру, іс- қимылға итермелеу т.с.с. Егер осының бәрі ретімен, қисынды болса, сөздің мағынасы ашылып, әсер ететін күшке ие болмақ. Демек, сөздің мағынасы, күш-қуаты, жалпы эффектісі мен салдары болатынын білетін тәржіман түпнұсқаның тілдік бірліктеріне жете мән беріп, олардың мағынасы мен әсер ету қуатын аударма мәтінде сақтауға тырысады.Сонымен қатар сөз сөйлеудің локуция, иллокуция, перлокуция деген аспектілерін де анықтайды. Сөзді тұсінікті қылып айту үшін оның мәтіндегі статусын, орналасу ретін білу керек. Бір сойлемнің ремасы келесі сөйлемнің темасы болғаны орынды, осы мәселе аудармашы назарында үнемі болғаны тиімді, себебі мәтіннің иллокутивтік күші сақталады. Аударматануда прагматикалық бейімдеу мәселесі - көп талқыланған зәру тақырыптардың бірі. «Аударма теориясы» атты 1990 жылы жарық көрген еңбегінің 306-бетінде В. Комиссаров деген ғалым аудармашының прагматикалық мақсатын аударма нормасының басқа барлық талаптарын бағындырып тұратын суперфункция деп бағалағаны белгілі. Г. Туридың пікірінше, аударма үдерісінде шешім қабылдау тілдік, аудармашылық, идиосинкразия сияқты нормаларға байланыст, ал прагматикалық норма объективтілік пен субъективтіліктің нақ ортасында тұрады екен. Ол операциялық және дайындық нормаларын атап көрсеткен Аудармаға дайындық талаптары мыналар: түпнұсқа таңдау, оның авторы, жанры, стилі туралы ақпарат жинау, оқырмандар аудиториясын анықтау. Ал операциялық нормаларға мәтіндегі тілдік материалды жайғастыруды, аудармашының түпнұсқа тілінің және аударма мәтін тілінің нормаларын жұмыс барысында бағдар етуді жоспарлауды жатқызған. Ғалымның аударманың әр кезеңінің нормаларын анықтауға тырысқаны байқалады, ол аударма нормасы - аудармашының стратегиясы мен әрекеті, шешімдері дегенұстанымда болған. Аударма мәтін түпнұсқаның мәтіндік аналогы болуы тиіс деген көзқарасын қолдайтындар да, дау айтатындар да кездеседі. Аударма мәтінде түпнұсқада жоқ ештеңе болмауы керек, аударма мәтін мен түпнұсқаның өз оқырмандарына әсері бірдей болуы керек деген пікірлері әлі де талқылануда.

Аударманың конвенционалдың нормалары аударма мәтіннің түпнұсқамен етене жақындығына қол жеткізу, кей жағдайда оны алмастыра алатындай ету талаптарынан туған. Ерте дүние ойшылы Гермогеннен басталған сөз бен оның атауы мен мағынасы арасындағы күрделі байланыстар табиғаты туралы таластар әрбір кезеңде жанданып отырған. К. Поппер теориялар мен ережелердің заманауи интерпретациясы қажет деген. Конвенция дегеніміз - өзара жауапкершілігі бар тараптардың келісімі. Екі тіл, екі мәтін, кем дегенде төрт тұлға әрекет ететін аударма үдерісінде өзара жауапкершілігі бар келісім қандай болмақ. Дегенмен аударманың конвенциалдық нормалары статистикалық талаптар мен сіреспе ережелердің жиынтығы емес, өйткені өзгеріске бейім социолингвистикалық,темпоралдық, прагматикалық, тұлғалық факторлардың әсерінен аударма сапасына қойылатын талаптар да заман аужайына, кезең сұранысы мен уақыт тапсырысына сай өзгереді, бейімделеді, икемделеді. Сонымен қатар тіл мен мәдениет, ойлау мен сана арасындағы қатынастардың күрделене түсуі, аударма теориясы мен практикасында жаңа идеялардың пайда болуы да ықпалын тигізеді. Әдетте аударманың конвенционалдық нормасын аудармашының өз еңбегін көпшілік қабылдаған талаптармен келістіре, жарастыра отырып атқару деп таниды. Тілдік конвенция алаңы – синтаксис, семантика, прагматика, олардың әрекетестігінен тілдік каркастар пайда болып, қоғам мүшелері келісе отырып осы жүйеден өзіне қолайлысы мен ыңғайлысын таңдайды екен. Аударма тілінің түпнұсқаның барлық мазмұнын бере алмайтыны рас, себебі этнографиялық лакуналардың, эквиваленті жоқ лексиканың мағыналарын ашуға, түсіндіруге, адресат қабылдауына оңтайлы етуге аудармашы жауапты. Оның үстіне «үштік мағына», яғни автордың, аудармашының, рецептордың мағыналарының арасында айырмашылықтардың болатыны сөзсіз. Шетелдерде ерекше танымал «әсер ету» концепциясының қағидаттарын да есепке алуға тура келер. Осы түйткілдерді ымыраға келтіру немесе қолдан келгенше азайту үшін аудармашы вербалдық емес семиотикалық таңбаларды қолдануға мәжбүр болады, автор мен адресаттың тезаурусын терең білу тырысады, жағдайды бүге-шігесіне дейін зерттейді. Сен деген өзімсініп айтылған қазақы сөздің ағылшын, испан тілдерінде басқа мағынаға ауысып кетеді.Сайып келгенде, тәржіман сапалы аударма жасауы үшін өзінің ойы мен көзқарасын түпнұсқаға барынша жақындатуға күш салады екен.

Қорыта келгенде, аударма үдерісінде барлық белгілі ережелерді пайдалану жалпылама түрде жүреді, өйткені баяғыдан келе жатқан «түпнұсқаға адал болу» идеясы, дәлме-дәл, реалды, табиғи аударма жасау ұсыныстары толқымалы, өзгермелі көрсеткіш, ал аударма нормалары ол пікірлерді заманға сай теориялық және практикалық жағынан орнықтырып отырады. Аудармашы өз кәсібінің дәстүрлі талаптарын, жаңа ережелерін, инновациялық тың тәртіптерін жақсы меңгеріп, күнделікті тәжірибесінде зерделеп, үнемі білімін жетілдіріп отырғаннан ұтылмас. Кәсіби маманның білігі, құзыреті мен шеберлігінің деңгейі қазіргі нарық заманында өте маңызды. Аударманың жоғары сапасын қамтамасыз ету үшін аудармашы теориялық негіздерді, аударманың қағидаттары мен талаптарын, әдісі мен амалдарын, тиімді, оңтайлы жолдарын, компььютерлік бағдарламалары мен технологияларын кәсіби деңгейде игере білгені жөн. Әрине, аударма қағидаларын, стандарттары мен нормативтерін де жақсы білген абзал.

АУДАРМАШЫНЫҢ ЗАМАНАУИ ҚЫЗМЕТІ МЕН КЕЛБЕТІ.

Жоғары технологиялар дәуірі мен цифрлық қайта жарақтандыру кезеңінде аударма саласына жаңа бағдарламалар келе бастады. Қоғамның барлық салаларының ғылыми-техникалық дамуға бет бұруы, коммуникацияға ұмтылуы, мамандануға тырысуы, бағдарламаларын жетілдіруі сияқты үрдістер барлық тараптан белсенді түрде қолға алынуда. Осы игілікті істердің басы-қасында аудармашылар жүреді, бар деңгейдегі халықаралық, еларалық кездесу, жиналыс, конференция, келісімге міндетті түрде аудармашылар қызмет көрсетеді. Олардың кәсіби білігіне, тұлғалық қасиеттеріне қойылатын талаптардың біразын жоғарыда талдадық. Аудармашы - адамдарды, ұлттарды, елдерді тілдерді, мәдениеттерді біріктіруге белсене қызмет ететін мамандық. Қай адам болсын өзінің этникалық әлемін қалыптастырған туған тілінен оңайлықпен бас тарта қоймайды, бұл – дұрыс ұстаным, өйткені әркімнің ақпаратты туған тілінде алғысы келеді, оған азаматтық кұқы да бар. Ал оның әлемдегі болып жатқан жаңалықтардар хабардар болып отыруға да құқы бар болар. Шетел тілін меңгеруге қабілеті төмен, оны үйренуге жағдайы келмеген қоғам мүшелері не істемек керек деген сауал туған кезде, оларға көмекке тәржіман келеді. Нәтижесінде тұлғалар, тілдер арасында диалог жүреді, түсіністік туады, ортақ тақырыптар пайда болады. Тұрақты байланыс орнап, екі жақ бір-бірін тереңірек тануға мүмкіндік пайда болмақ. Асылы, қазіргі заманда өмірдің бар саласында, әсіресе іскерлік әлемді аудармашысыз елестету қиын. Құжаттарды бірнеше тілде әзірлеуге, оолардың сәйкестігін тексеруге жауапты маман – аудармашы. Аудармашы - кәсіби жауапкершілігі жоғары мамандық. Коммуникативтік қарым-қатынастағы түсініспеушіліктер, қателіктер неше түрлі тартыстар тудыруы мүмкін. Саяси-қоғамдық өзгерістер, қалықаралық ұйымдардың белсенді іс-әрекеті, күрделі қаулы-қарарлары, ынтымақтастық орнатуға бағытталған шаралары аудармашыға да жаңа талаптар қойып отыр. Ақпараттық, әлеуметтік аудармалардан ділдік пен жоғары деңгейдегі сәйкестік талап етілуде. Ғылыми-техникалық, саяси-дипломатиялық аудармалардың түпнұсқаға барынша жақын болғаны құпталуда, бірақ мәтінді түсінуді қиындататын сөзбе-сөз тәржімеге деген козқарас қатты өзгерген. Ал космостық медицина, цифрлық технология, нанотехнологиялар салалары аудармашыдан фондық білімді, жалпы білікті талап етіп отыр. Осыған байланысты аударма үдерісіне кәсіби мамандармен бірге техникалық қызметкерлер қатыстырылып жүр. Аудармашылар тарапынан терминологиялық селкеуліктер кетсе, техника мамандары тілдік, мағыналық кемшіліктер жібереді екен. Аударма саласының мамандарын дайындайтын оқу орындарының алдында осындай зәру мәселелерді шешу міндеті тұр. Мамандықтың ерекшелігін ескере отырып жаңа талаптар үддесінен шығу үшін білім берудегі парадигмаларды өзгерту күн тәртібіне қойылған. Әрине, аудармашының эрудициясы жоғары болған сайын оның аудармаларының сапасы көтерілетінін ешкім жоққа шығара қоймас. Бардық саладан терең хабардар болу әркімнің қолынан келе бермес. Түйткілді шешудің бір жолы ретінде арнайы салалар бойынша маман-аудармашылар дайындау қолға алынуда. Болашақ мамандарға жаратылыстану, экономика, құқық, терминдердерді түсіну, мәтін түзудің қисындарының басты қағидаларын таныстыруға кірісуде. Сонымен қатар оқұшыларды күрделі мәтіндерді аударудың әдістерімен таныстырып, сөздіктермен, анықтамалармен, энциклопедиямен тиімді жұмыс істей білу үйретілуде. Аударуға ұсынылатын қазіргі мәтіндердің тақырыбы кең, проблемасы сан алуан болып отыр: ғылыми техникалық, компьютерлік,көркем, публицистикалық, жарнамалық мәтіндер, құқықтық, іскерлік, саяси, әлеуметтік, нотариалдық, медициналық, сот құжаттары және т.б. Сонымен қатар телехабар, телефильм, видеоклип, ДVD диск, аудиожазбалар сияқты күнде өзгеріп тұратын материалдармен де жұмыс істеу ұсынылады. Баспахана, кітапхана, әлеуметтік ұйымдар мен мекемелер, оқу орындары да аударма ісіне мұқтаж. Әрине, мұндай тақырыптың әр түрлі стилдік пішінде болатыны анық, оларды жеткілікті деңгейде игеру де оңай емес. Аудармашылар дайындауда бұл мәселелерге де назар аударылғаны лазым. Сонымен аударма саласындағы сандық және сапалық өзгерістер жаңа теориялар мен технологиялардың пайда болуын талап етеді. Аталмыш саланың масштабы айтарлықтай кеңіп, оның қоғамдық, мәдени-әлеуметтік, саяси, экономикалық маңызы артып отыр. Әсіресе бар жағынан тиімді мәдениетаралық коммуникация қалыптастыра білу талабы ерекше құнды болуда. Телекоммуникациялық технологиялардың өсуі жазба аударманың дамуына серпін беріп, арнайы дайындығы бар аудармашылар талап етуде. Мәтінді пішіндеу үшін Transit, Catalist, Dejf Vu, Trados бағдарламаларын, Lingvo-9,0 электрондық сөздіктер жиынтығы сияқты аудармадағы ақпараттық технологияны меңгерген тиімді.

Аударма индустриясы қалыптасқан елдерде кәсіби маман дайындау қағидаттары өзгеріп, нарық талаптарына тез бейімделуде. Заманауи тапсырыстар тез шешім кабылдауды, кәсіби әбжылдық пен жинақылықты, жоғары еңбек өнімділігін талап етеді, сондықтан қазіргі сұранысқа сай маман дайындаудың мынадай жедел қағидаттары ұсынылуда: 1) аудармашы тіларалық, мәдениетаралық байланыстардың заңдылықтарын жан жақты игерген аудармашы басқа тілдегі мәтінді елдің, адамдардың, топтардың ыңғайына қарай тез бейімдейтіні анықталды, бірақ бұл адаптация аударматанудағы доместикация деген терминнің мағынасынан өзге, 2) тәржіман өз ойын анық, дәл, қысқа айтуға жаттығуы керек, бұл - өте мағызды кәсіби көрсеткіш, 3) жеңіл оқылатын және тез аударылатын стилде жаза білу 4) елдер мен адамдар жөніндезәру ақпаратты жедел таба алу, 5) полилингвистік команда құрамында жұмыс істей білу, 6) аударма үдерісін мақсатқа сәйкес тиімді жоспарлап, сауатты ұйымдастыру, 7) тапсырыс берушімен, мамандармен, редакторлармен бірлесіп жұмыс істеудің реті мен тәртібін меңгеру.

Электрондық ақпарат көздерінде Дэвид Виктор (Viktor David, 1992) ұйымдастырған дискуссияда аудармашыларға қойылған сұрақтармен және оларға берілген жауаптармен, пікірталастармен таныс болған дұрыс. Ол тіл, экономика, этикет, жест, әр түрлі мәдениеттегі уақыт концепциясы туралы аса зәру мәселелерге көпшіліктің назарын аударуға тырысқан. Сонымен қатар электрондық коммуникацияның этикасы, көпшілік қабылдаған терминологияны қолданудың қисыны, аударманы неғұрлым ақпараттық және бейтарап ету сияқты күрмеуі қиын сауалдарға жауап іздегендей. Аударма төңірегіндегі жұртты толғандырып жүрген жауабы жоқ сауалдар да жетерлік, осының бәрін сын тезінен өткізіп отыру - маман үшін маңызды болар.

Қазақстан Республикасы - әлем елдерімен тығыз қарым-қатынас орнатуға мүдделі мемлекет. Дүние жүзінің дамыған елдерінің елімізге деген, еліміздің әлемге деген қызығушылығы артып отыр. Әсіресе сауда, экономика, байланыс,ғылым, мәдениет саласындағы байланыстар жедел дамуда. Елімізде аударма саласының жалпы өнімі өсу үстінде, аударма саласынқркендетуге бағытталған мемлекеттік бағдарламадар қабылдануда алайда жоғары деңгейдегі кәсіби аудармашыларға сұраныс көп, бірақ олар әлі жеткіліксіз болып отыр. Дүниежүзілік сауда ұйымына кіргеннен бастап еліміздің «аудармашылар корпусы» қалыптаса бастады. Екі тіл білетін адамдар аудармаға ден қойып, аударма қызметін кқрсету нарығынв араласып кетті.Тек шетел тілін білу аудармамен айналысуға аздық ететінін түсіне бастағандай болдық. Шетел тілдерінің білікті мамандарынан аудармашылар дайындау – еліміз үшін көкейкесті тақырып, оқу жоспарына аудармаға қатысты элективтік пәндер, арнайы курстар мен семинарлар енгізген тиімді болар еді. Енді мәселенің басқа жағына назар аударайық. Ол – тапсырыс берушілердің дені аударманың «товар тануының» негіздерін біле бермейді, аударма сапасын бағалаудағы білігі төмен. Аудармашы мен тапсырыс берушінің арасындағы қатынасты кәсіби деңгейге жеткізу – уақыт талабы, даму шарты. Аударма туралы заң қабылдайтын уақыт келді, онда аудармашының статусы белгіленсін, аударма стандарты мен нормалары анықталсын. Аудармашылардың республикалық кәсіби ұйымын құрып, аймақтарда филиалдарының жұмысын жандандыру керек. FIT, ТМД елдерінің аудармашылар одағы сияқты ұйымдардың толық мүшелігіне өту де қажет. Осындай ұйымдастырушылық, құқықтық мәселелерді тез арада шешу аударма саласын дамытуға жол ашар еді. Аударма әдебиетті басып шығаруды да жолға қою керек, баспалардың штатын аудармашылармен, редакторлармен күшейтуді қолға алатын кез жетті. Редактор-стилист, аударма эксперті, аудармашы-программист, аудармашы-референт сияқты мамандарды арнайы дайындауға кірісу керек. Аудармашынің кәсіби қызметінің негіздері мен алғышарттары: статус пен стандарт, пәні мен мазмұны, түрі мен жанры, тілі мен стилі, білімі мен кәсіби категориясы,тұрақты жұмыс орны мен қызметі, еңбек пен төлемақы, әлеуметтік қорғау мен кәсіби жеңілдіктер, аударма эргономикасы мен этикасы, кәсіби қолдау мен қоғамдық қорғау, кәсіби одаққа мүшелік, білімін жетілдіру. Осының бәрі аударма саласын кәсібилендіруге, мамандандыруға бастайтыны даусыз, өйткені әуесқой аудармашылар мен фрилансерлердің сапасыз қызметінің көбейіп бара жатқаны алаңдатады, олардың жүмысын заңды жолға қоюдың амалдары қарастырмаса болмас, өйтпесе айналадағы «айқайлаған» жарнама мәтіндерінен, кұнделікті қолданатын тұрмыстық заттардың нұсқаулықтарының сауатсыз аудармасы жиі байқалуда. Оған қоса тапсырыс иесінің талабынан шықпайтын тәржімелер де аз емес. Тіпті мекемелер, басқармалар, қоғамдық ұйымдар таратқан түрлі қағаздардың түпнұсқасы мен қазақша аудармасының үйлеспей жататындығы баспасөз бетінде талай мәрте көтеріліп жүр. Осының көбі айналып келгенде аудармашы тұлғасына тіреледі. Аудармашылық қызметке жүйелі арнайы білімі бар, кәсіби дайындықтан өткен мамандар тартылғаны тиімді. Жалпы университеттік білім беру мен кәсіби білім беру бар. Екеуін де жақсы меңгерген аудармашының кәсіби болашағы жарқын болмақ. Аудармашы халықаралық кездесудерде өз елінің азаматы ретінде ұлттық діл мен мәдениеттің білгір елшісі және жанашыры болғаны абзал.

Аударма психологиясы мен педагогикасының заманауи талаптарға сәйкес дамуының маман дайындауда орны маңызды, себебі олар интеллект, эмоция, жігер, экзистанс, өзін өзі басқара білу сияқты аудармашыға қажет кәсіби қасиеттердің үдерістегі орны мен маңызынғің табиғатын терең танытуға қауқарлы. Асылы, өзінің кәсіби «Менін» пайымдай білетін, қиындықтарды жеңуге дайын, өзіне жауапкершілік жүктеп, жеке шешім қабылдай алатын маманға сұраныс қашанда мол. Білімін жетілдіруге құштар, өзіндік жобалар ұсынуғадайындалып жүретін аудармашылар қандай құрметке болсын лайық. Аудармашыныі кәсіби қызметінің тағы бір қыры бар, ол – тәржіманның тілдік тұлға ретіндегі келбеті. Тілдік тұлға ңылымныі біраз саласының зерттеу нысанасы болып отырған аса күрделі ұғым болғандықтан, анықтамасы аз емес. Бізге аударма саласына қатысы құнды болғандықтан сол байланыстар ғана сөз етілді. Жалпы алғанда, тілдік тұлға адамның қабілеттерінің жиынтық мінездемесі екен, олар мынадай: тілдік туындыларды (мәтіндер) түйсіну, қабылдау, түсіну мен түзе білу, болмыс жайындағы түсінігін тіл арқылы айқын суреттеу мен бейнелеу, айналасы туралы дәл, терең ой айту, тілді мақсатына жетуге пайдалана білу. Ал аудармашының тілдік тұлға ретіндегі мінездемесіне тілдік тұлға және коммуникативтік тұлға деген ұғымдар үстеледі. Олардың сыртында стандартты немесе стандартты емес тұлға түсінігі тұрады. Заманауи тәржіман - билингв ғана емес, сонымен қатар политілді тұлға. ХХ1 ғасырда ғылым әр саладағы транслингвалдық (Canagarajah, 2002) құбылысы туралы зерттеулер жүргізе бастады, филология мен аударматануда транслингвизм термині төңірегіндегі десигнаттар анықталып, олардың теориялық және практикалық маңызы айқындалуда. Аудармашының трансмәдени, транслингвистік қырлары туралы зерттеулерде стереомәтін туралы айтылып жүр. Аударматану мамандарының осындай жаңа идеялармен жақсы таныс болғаны көп мәселені жүйелі түсінуге жетелейтіні анық.

Тілдік тұлғаның аударма үдерісіндегі ойы мен санасы, ісі мен әрекеті, иінезі мен құлқы ерекше жағдайда болатыны анықталып, оның лексиконындағы сөздер құрамындағы өзгерістер, байланыстар зерттелген. Тілдік бірегейліктің басқа мәдениетті қабылдауы да өте күрделі трансформациялардан тұрады екен. Осы жағдаяттарды қарастыра келіп, француз ғалымы К. Ажеж (2003) «психосоциалдық айтылым иесі» деген ұғым ұсынып, оған әр түрлі тілде әрқилы аспектіде сөйлей беретін адамды нысан етіп алған. Ғалым мұндай тұлғаның моднлін былайша қарастырған: 1) тілді қолданушының оны бағындыру сферасы, 2)тілдік еркіндік сферасы. Алғашқы сфера тілдік жүйе, биолект(жасы мен жынысы), социолект (мамандығы, қоғамдық статусы, туған жері, өмір салты), символолект (тілге қатысы, этнолект) сияқты негіздерді қамтыса, екіншісі - тілдің өзгермелілігі, вариативтілігіне және сана мен бейсананың,шығармашылықтың әлуетін негізге алған. Зерттеуші әрбір тұлғаның тілдік жүйенін диктатында болатынын, одан құтылу үшін еркіндікке шығуға тырысатынын айтқан. Бірнеше тілдің құрсауында жүретін аудармашы да осындай күйді басынан жиі өткереді екен, еркін зонаға шығу үшін жаңа тілдік бірліктерді қолдануға ұмтылады. Мұндай психотиптік ахуалды жеңу үшін тілді креативтік ыңғайда жиі қолдануға жаттығып, әр түрлі мәтіндерді салыстырып отыру ұсынылады. Әрине әр статустағы тілдерді алма- кезек қолдану оңай емес, өйткені ассоциацияларды түйсініп үлгеруге ұзақ жаттығу барысында қол жеткізуге болады екен. Қысқасы, аудармашының кәсіби деңгейінің өсуі оның лингвокогнитивтік әлуетінің дамуына тікелей байланысты. Билингвизмді субстрат қостілділік , аралас қостілділік, таза билингвизм,аудармашылық билингвизм деп жүйелеу орныққан. Зерттеушілердің пікірінше, екі тілде сөйлеу адамның миына, жүйкесіне салмақ салатын көрінеді, оны азайтудың жолы - тілдер жүйесін терең білуге тырысу, құзыреті мен кәсіби біліктілігін жетілдіріп отыру екен.

АУДАРМАШЫ ЕҢБЕГІНІҢ ЭРГОНОМИКАСЫ.

Эргономика - еңбектің өнімділігін арттырудың, адамның күш-қуатын сақтаудың, денсаулығын жақсартудың оңтайлы жағдайларын зерттейтін ғылым саласы. Ол адамның еңбек барысында пайдаланатвн барлық заттарын, жұмыс істейтін жерін, міндеттерін, құрылғыларды, өндірістегі нақты жағдайлардағы адамның еңбек қабілетін есепке алып, ұжымның қызметін қолайлы ұйымдастыру.Эргономиканың мақсаттарының бірі сапалы өнім шығару, еңбек мәдениетін көтеру, үдерісті дүрыс жоспарлау және басқару,жұмысқа қойылатын талаптардың, ұсыныстардың, нұсқаулардың эргономикаға сәйкес болуын қамтамасыз ету. Эргономика адам анатомиясы, физиологиясы, гигиенасы, психологиясы, құқығымен тығыз байланысты. Әлемнің өркениетті едерінде еңбек мәдениеті мен эргономикасының орнықты қағидалары қалыптасып, олардың құқықтық, өндірістік, медициналық алғышарттары мен негіздері айқындалған. Әрбір қызмет түрінің табиғаты мен жағдайына сай жұмыс уақытының мөлшері, шамасы, жұмсалатын күш пен қуат, маманның білігі мен дайындығы есепке алынады.еңбек үдерісінің тиімді ұйымдастырылуы, жүйелі жоспарлануы, нәтижелі аяқталуы, өнім сапасының әділ бағалануы тапсырыс берушіге де, оны орындаушыға да тиімді болмақ. Бұған қоғам да, әлеумет те мұдделі.

Аудармашы еңбегінің эргономикасы - көп құрамды, түрлі векторларды, әрқилы салаларды қамтитын ұғым. Аударма шығармашылық кұш пен жігерді қажет ететін ой еңбегі. Сонымен бірге интеллектуалдық іс-әрекет ретінде адам миы мен жүйкесіне салмақ салатын мамандықтар қатарында. Әрбір мамандық иесінің денсаулығын қорғау –заңды талап. Дамыған елдерде тәржіманның психофизилологиялық, медициналық көрсеткіштері белгіленіп қойған, ағзасына нұқсан келтірмейтін талап пен норма белгіленген. Жұмыс орнына байланысты талаптар айқындалған және олардың орындалуы қадағаланады. Эргономистер мына мәселелердің маңыздылығына назар аударады.Аудармашы кәсіби маман ретінде алдымен міндеті мен мақсатын, құқығы мен жауапкершілігін жақсы біліп, жұмыс жағдайын жоспарлап, жағдайды өзіне ыңғайлы етіп алуға тырысуы керек, сонда еңбегі нәтижелі болып, әлеуметтік жағдайын жақсартуға, кәсіби өсуіне мүмкіндік туады. Әрине, тәржіманның жұмыс күнінің уақыты, төлемақысы заңды түрде бекітіледі. Халықаралық конференциялардың жүмысы әдетте түске дейін үш сағат, тұстен кейін үш сағат жүреді, себебі аудармашылардың жұмыс уақыты күніне алты сағат, Синхронды аударма жасайтындар көбінесе үш сағат сайын ауысып отырады.Жазба аудармада ір сағаттағы аударма жылдамдығы мен ырғағы орташа есеппен 500 сөз аудару деп белгіленген.Эргономистер жұмыс ырғағын өзгертіп отыруға, әрбір екі сағаттан соң 10-15 минут үзіліс жасауға кеңес береді, бұл шаралардың еңбек өнімділігіне оң әсер ететіні анықталған. Эргономика мамандары аудармашының жұмыс орнына ерекше мән береді, ол аумағы 10-15 шаршы метр болатын жарық, жылы, барлық құрал-жабдықпен қамтамасыз етілген бөлек бөлме болғаны дұрыс деп саналады. ЕО елдерінде аударма саласына қажет арнайы құралдар жасау жолға өойылған, олардың жасалатын материалдардың сапасына талап қойылады. Аудармашы үшін шуы аз, жылдамдығы жоғары, қуаты орта компьютерлер қолайлы деп саналады, оның әр бөлшегін орналастырудың тіртібі қарастырылған. Оның блогын көп адам үстелдің үстіне немесе ішіне өояды, ал эргономистер үстелдің дыбыс күшейтетін резонатор екенін еске салып, оны арнайы төсенішке қоюды сұрайды.Олар монитор мен пернетақтаға, жүгіртпеге де назар аударады. Қазіргі нарықта 15, 17, 19, 20, 31 дюймдік мониторлар бар, аудармашы үшін 19 дюймдігі қолайлы екендігі тәжірибеде анықталған. Оны көзден 80-90 см алыс орналастырғанда тәржіман барлық ақпаратты анық көріп отырады екен, оған қоса монитордың жоғары жиегін көз деңгейінен 7-8 см жоғары қойған тиімді деседі. Аудармашы жұмыс уақытында пернетақтаны 20-30 мың рет басады, сондықтан оның берік, төзімді болғаны әрі үйреншікті құралды ұзақ қолданған тиімді екен.Пернетақтаның мембраналық, механикалық, жартылай механикалық түрлері бар. Көпшілік мембраналығын таңдайды, алайда оның 1 миллион рет басуға ғана жарайтынын ескере бермейді.Жұмыс жылдамдығы жоғары аудармашылар үшін бұл үлкен сан емес. Эргономистер қолға ыңғайлы, берік, шуы азырақ жартылай механикалық пернетақтаны қолдануды ұсынады. Қазіргі кезде сатылымда «эргономды» деген арнайы белгісі бар құралдар мен жиһаз кездеседі. Жұмысына жауапкершілігі жоғары маман өз еңбек орнын жарақтауға құрметпен қарағаны абзал. Аударма өндірісі дамыған елдерде аудармашыларды техникалық жағынвн заманға сай жабдықтау жолға қойылған. Талапқа сәйкес қызмет көрсету үшін үш компонент маңызды деп саналуда. Олар: аударманың компьютерлік бағдарламасы, мәтінді әзірлеудің жүйесі мен технологиясы, электрондық сөздіктер. Қазіргі аударма жадының бағдарламаларының ішінде қолайлысы Translatiom Mtmory саналуда, ал Trados 5 форматтарды ауыстыруға, тілдерді алмастыруға ыңғайлы болып отыр.Электрондық сөздіктер арасынан Lingva – 9.0 деп аталатын көп тілді компьютерлік сөздіктер жүйесі жиі қолданылып жүр. Ағылшын, француз, неміс, испан және т.б. тілдердегі 49 кәсіби сөздіктерден тұратын кітапханада 3 миллион 500 мыңдай ақпараттық мәтін жинақталған. Бұл сөздіктің көлемі мен құрамы үнемі өсуде, басқа тілдегі нұсқалары дайындалуда. Аударма мәтінді өңдеуге ыңғайлы бағдарлама ретінде Fайн Рейдер аталып жүр. Аудармашы мен оның еңбегін қорғау үдерісінің кезеңдері бар. Алғашқысы – аудармаға тапсырыс қабылдау барысы.Эргономика оның аударманың сапасы мен тәржіманның тұлғасы үшін аса маңызды әрі шешуші технологиялық кезең деп санайды. Аудармашының білігі, ішкі және кәсіби мәдениеті, коммуникативтік қарымы, ортақ іске деген жауапкершілігі сыналатын кез. Тапсырыс берушілердің біразы аударма үдерісінің қыр-сырын жете біле бермейді, сондықтан оларға екі жақтың келісімінің жайы жөнінде алдын ала түсінік беріледі, құқығы мен ролі таныстырылады, тапсырманың мақсатын дәл айқындауға көмектеседі. Мұндай сәтте төзім, сабыр, білім сынаққа түсетіні анық, өйткені этикалық, моралдық, құқықтық астарлар көп. Еуропа аударма мектептерінде оқушыларға осы сәтте қойылатын әрбір сауалдың мазмұны, әрекеттік мағынасы, түпкі салдары түсіндіріледі. Әр елдің аудармаға тапсырыс қабылдауының өз тәртібі мен ережесі бар. Өзіне және өзгеге қойылатын сауалдар нақтыланған. Англиядағы Institute of Translation & Interpreting аудармашы жұмысқа кіріспес бұрын өзіне 39 сұрақ қойып, алдымен соларға жауап беруді ұсынады. Ерекшеліктерге байланысты әр елде сауал саны әрқалай. Осының бәрі тапсырыс беруші мен оны орындаушының арасындағы қарым-қатынасты реттеуге, заңдастыруға, сапалы қызмет көрсетуге бағытталады. Дегенмен мынадай жалпы мәселелерді анықтап алу көпшілік үшін ортақ екен:

* аударманың мақсатын айқындау (ақпараттық, іскерлік, баспасөз үшін, дәрістік),
* оқырмандар аудиториясы мен адресаттар қандай ( мамандар, оқушылар, көпшілік және т.б.),
* аударма сапасына қойылатын талаптар ( тексерілген, редакцияланған, баспаға дайындалған, стилистикалық тұрғыдан өңделген нұсқа, түзетілген вариант),
* мәтінді аударуға анықтамалық, ақпараттық қандай материал қажет болады (энциклопедия, сөздік, глоссарий),
* аударма мәтін дайындалатын пішін ( көшірме, электрондық нұсқа және т. б.),
* аударма мәтіннің болашақта қолданылу аясы (басқа тілдерге аударылуы, аудармашының авторлығы шектелмеуі),
* құпия ақпаратты қолдану, әр тараптың оны сақтауда қолданатын шаралары,
* түпнұсқаның жағдайын бағалау ( ана тілді, екінші тіл қолданылған, жазуы түсініксіз, стиль сақталмаған, тілі қиын және т.с.с.),
* аударма мәтінді, аудармашының қолын растау, бекіту керек пе (әкімшілік, нотариалдық),
* аудармаға кеңесші мамандар қажеттігі туралы ұсыныс (аты-жөні, байланысу жолдары ),
* аударма мәтінді рәсімдеу мен макеттеу (бетке-бет, т.б.),
* түпнұсқа мен қосымша деректерді қайтару қажеттігі,
* аударылатын мәтіннің көлемі мен форматының ерекшеліктері (суреттер,схемалар, таблицалар),
* аудармашының талдауының есептелуі (ақпаратты нақтылауы, заңға с»йкестендіруі),
* аудармашы еңбегінің бағалануы ( түпнұсқа бойынша, аударма мәтін негізінде, жұмсалған уақытқа қарай),
* тапсырыстың төлемін, есеп айырысу түрлерін нақтылау,
* тапсырыстан бас тартудың жауапкершілігін белгілеу,
* тапсырыстың орындалу мерзімі ( нақты, құзырлы, қажетті, шартты),
* терминдерді аударудың стандарттары (ISO талаптарына немесе фирмалық стилге с»йкес).

Тапсырыс қабылдау кезінде аудармашының кәсіби сақтық шараларын ойластыруға жан-жақты мән бергені қажет екен. Осы кезеңдегі мұқияттылық пен жауапкершілік оны көптеген келеңсіздік пен орынсыз сындардан құтқаратынын тәжірибе көрсетіп отыр. Әрбір сауалға орнықты, дәйекті жауап берілуі керек. Осының бәрі аударма сапасын көтеруге жәрдемдеседі, аудармашы еңбегін әділ бағалауға негіз болмақ.

Аударма жобасын анықтауға қосымша деректер мен ақпарат қажет болады. Аударма сапасына әсер ететін объективтік және субъективтік факторларды есепке алудың өз қисыны бар. Аударма саласына қатысты талас-тартыс ХХ ғасыр соңында өсе бастады, елдердің ішкі заңдарының арасында айырмашылықтар ортақ мәмілеге келе алмады, тетіктерін реттеу мүмкін болмады. Дегенмен ұзақ ізденістен соң аударма стандарттары қабылдана бастады, олар халықаралық құжаттарға қойылатын талаптарға сәйкес қабылданған, яғни 1)ерікті, 2) келісіп дайындалған, 3) тәжірибеде негізделген, 4) беделді ұйым бекіткен, 5) қоғамдық. Аударма эргономикасы қарастыратын тағы бір маңызды мәселе – аудармашы статусы, яғни аударма мәтінді тудырған тәржіманның өз туындысына қатысы. Біраз елде ол аударма мәтіннің заңды иесі, кей жерлерде соавтор, тағы бірде интерпретатор, көбінесе авторлық құқы жоқ жай ғана аудармашы. Аудармашыға авторлық құқық берудің қисынын жақтайтындар да, қарсылар да бар, әр тараптың өз уәжі бар. Аударманы туынды мәтін, екінші мәтін, көшірме деп бағалау кездеседі. Аудармашы аударған мәтінінің заңды авторы болуы үшін түпнұсқа авторының келісімін алуы міндетті болып саналады, ал ол оңай шешілетін түйін емес.Әр елдің авторлық құқық туралы заңдары бар, мемлекеттердің көбі Берн конвенциясының тұжырымдарын негізге алған, дегенмен айырмашылықтар жетерлік.Авторлық құқық әдетте өмір бойы, қайтыс болғаннан кейін 70 жыл сақталады деп келісілген. Осы құжаттардың шешімдерінің орындалуын WIPO деп аталатын интеллектуалдық меншікті қорғаудың халықаралық ұйымы қадағалайды. ТМД елдерініәң барлығы дерлік бүл құжатты мақұлдаған, ал РФ өз ұсынысымен енген, яғни 1973 жылға дейін Ресей аумағында жарық көрген барлық шығармв осы елдің меншігі болып саналады. Қазақстан үшін бұл мәселенің аса зәрулігі анық. Халық ауыз әдебиетінің жүздеген томнан тұратын нұсқалары кімнің меншігі деген сұраққа нақты жауап жоқ. Қазақ эпостары мен ертегілерін аударып шетелдерге таратып, пайда тауып жатқан фирмалардың жұмыстарының сапасы еліміз тарапынан бақыланып, эаңды жолға қойылғаны қажет, оның үстіне қазынамыз да толыға түсер еді. Аударма ісінің эргономикасының мақсаты мен міндеттерін, шарттары мен ерережелерін білу заманауи аудармашы үшін маңызды, өйткені олар аударма саласын дамытуға, аудармашы тұлғасын қорғау мен еңбегін әділ бағалауға қызмет етеді.

3. АУДАРМАТАНУДЫҢ ЗАМАНАУИ ПАРАДИГМАЛАРЫ.

Қарастырылатын сұрақтар:

1. «Аударма» ұғымының заманауи мағыналары.

2. аударматанудың бағыттары мен үрдістері.

3. аударманың заманауи теориялары мен модельдері.

Адарматанудың аксиологиялық парадигмасы.

Аксиология ғылымы құндылықтар табиғатын, олардың өмірдегі орнын, құндылықтар әлемінің құрылымын, ішкі және сыртқы байланыстарын, тұлғалық структурасын зерттейді. Әрбір зат пен нысанның, құбылыс пен оқиғаның оң, теріс және бейтарап мәні мен маңызын анықтап, сараптайды. Моралдық, құқықтық, тарихи, діни, дәстүрлі, мәдени, адами құндылықтардың болмысы мен қызметін пайымдайды. Асылы, аксиосфера – болмыстың мазмұндық доминанты. Адалдық, Әділдік, Ақиқат, Сұлулық сияқты өмірдің аксиологиялық параметрлері адамды құндылықтарға қарай бағыттап отырады екен. Жалпыұлттық ұстанымдардың маркерлері арқылы олар этнос өкілінің санасынан берік орын табады. Демек, әрбір тұлға өзінің аксиологиялық тәжірибесі негізінде айналасын бағалап, пікір қалыптастыратындығы дәлелденген, яғни бағалау – адам санасының аса күрделі актісі. Әр нәрсенің байыбына бармай, асығыс, дәйексіз баға бере салудың зардабы көп. Аударманы да жақсы не жаман деп бағалаудың құндылықтарға сүйенгені дұрыс болар.

V ғасырда жазылған деп есептелетін Иоанн Мандакунидің «Әулие аудармашылар каноны» атты еңбегінде сөз болған аудармашыға қатысты басты қағидалар мен құнды пікірлер әлі күнге дейін өзектілігін жойған емес, олар ғасырлар бойы талқыланып, жаңа мағынаға ие болған, оң, бейтарап пікірлер көп айтылған, әлі де талқылануда. Олар аударма мен аудармашыға қатысты мынадай мәселелерді қамтыған: 1) Даналық пен тағылымды тану, 2) өзіңнің «Меніңді» өзгеге бағындыру, 3) басқа тіл қызғаншақ 4) мұңды - мұң, қуанышты - қуаныш етіп аудару керек. Аударма сапасын көтеруге деген талпыныс ғасырлар бойы жалғасып келеді, жалғаса да бермек, өйткені заманауи үдерістер үнемі аударма үшін жаңа межелер мен өлшемдер тудырып отырған. Басында өздерінің еңбегін осылай бағалау мен талдауға аудармашылардың көбі қарсы болған, олар аударманы өнердің ерекше түрі деп санап, оны қалыпқа салуға, қатаң тәртіпке бағындыруға, ереже мен қисынға тәуелді етуге болмайтынын алға тартып отырған. Тіл мамандары табиғи ұлттық тілдер арасындағы айырмашылық пен ерекшеліктерді аударма үшін басты бөгет пен кедергі ретінде қарастырып, олардан өтудің амалдары мен әдістерін іздестірген. Болмыс ақылға құрылған рационалдық модельдердің адамзаттың рухани кеңістігін кеңейтуге, ішкі қайшылықтарын шешуге ылғи ықыласты еместігін көрсетті. Алдыңғы қатарға құндылықтар шыға бастады. «Өмір философиясы» өзгеріске түсті. Тіршіліктің сан алуандығы мен көп қырлылығы, құбылыстардың жан-жақтылығының себептері мен негіздері сияқты сауалдарға жауап іздеу басты мақсатқа айналды. «Өмірге құштарлық», « билікке құмарлық», «шығармашылық ағын» сияқты үғымдар біраз нәрсені түсіндіруге қажет болды. Адам өмірдің мағынасын іздейтін, айналасындағы барлық нәрсеге маңыз дарытатын тіршілік иесі деп бағаланды. Адам баласы тек рухани тұрғыдан ғана дами алатыны мәлім болып, оның мәдениеттілігі рухани дүниесінің мазмұнына тәуелді екені дәйектелген. Бір рухани кеңістіктен екіншісіне өтудің барысындағы мынадай деңгейлер мен «сапаға» назар аударылды: 1) пайдалылық қағидасына бағыну, 2) әлеуметтік нормаларды саналы түрде қабылдау, 3) адамның рухани бірегейлікке, әлеуметтік тұтастыққа деген ынтызарлығы. Орта ғасырларда «құндылық феноменологиясы» деген термин көп қолданылып, «сана құндылығы» деген үғым арнайы статусқа ие болды. Құндылықтар адамды қоршап тұр, ендеше оны ойлап табудың, сатып алудың ешқандай қажеттілігі жоқ деген идеялар дами бастады. Құндылықты те қана зат пен нәрсеге теліп қоюға болмайтыны туралы жазылған, әлі де айтылуда. Құндылықтардың өмірдегі орнын сезе алған, нәтижесін көре алатын, мазмұнын тани білетін адам руханият иесіне айналады екен. Ал құндылықтар әлемінің өз тіртібі мен заңдылықтары бар, олар белгілі бір мекеншаққа, уақытқа тәуелді емес, өйткені барлық адамзатқа ортақ, олар ешкімнің жеке меншігі бола алмайды-мыс. Адамзат басынан өткерген аксиологияның парадигмалардың ішінен аударма саласына қатысы барлары атап өтілді. Аударманың қоғам үшін құндылығын айқындауға негіз болатын доминанттық деңгейлер алынды. Әрине, мәдени трансфер, рецепция, филиация деген көп құрамды құбылыстар, оларды бағалаудың қалыптасқан әдістері баршылық, сауатты аударматанушының олардан хабардар болғаны орынды. Әсіресе, қазіргі кездегі филологияда жиі сөз болып жүрген коммуникацияның лингвоаксиологиялық концепциясына назар аударған тиімді. Аударма аксиологиясының зерттеу нысандары ретінде лингвистикалық (тілдік ассимметрия, мәтін тығыздығы, мән мен мағына айырымы), аудармашылық ( аудармашы кеңістігі, аударма уақыты, темпоралдық) мәселелер қарастырылуда. Түпнұсқа мен аударма мәтін арасындағы сәйкестік пен парапарлық деңгейлері туралы зерттеулер аударма сапасын бағалаудың тиімді әдістерін ұсынады. Алайда екі тілдің, екі мәдениеттің көрінісі болып табылатын қос мәтіннің мазмұнын, пішінін, мағыналарын үйлесімге келтірудің жолдары енді қарастырылып жатыр. Аударманың синергетикалық моделі гармония және дисгармония сияқты аксиологиялық категориялардың осы саладағы ахуалын зерттеуге бағытталған. Басты зерттеу нысандарының бірі – аудармашы кеңістігінің меңгерілу мәселесі, яғни түпнұсқа мен аударма мәтін арасындағы мазмұндық, энергетикалық, фатикалық аймақтарды үйлестірудегі еңбегі мен ізденістерін сараптау. Түпнұсқа мәтіндегі құндылықтар жүйесін аударма мәтін рецепторларының дүниетанымы мен санасына үйлестіру оңай емес. Өйткені үш субъектінің, яғни автордың, аудармашының, оқырманның арасындағы ортақ құндылықтарды табу қиын, себебі әрбірі өзіндік мағыналар тудырады, олардың арасында қайшылық, кереғарлық, айырмашылық болатыны белгілі. Түпнұсқа жазылған уақыт, оның аударылған кезеңі, оқырманаударма мәтіниен танысқан мезгіл арасындағы ерекшеліктерді де ескеру қажет. «Гармонизация теориясы» (Кушнина Л.В., 2009) осы тұйткілдерді шешудің жолдарын ұсынды, нәтижесінде жаңа тезаурус қалыптаса бастады. Аудармашы кеңістігінің фатикалық аумағында имплициттік мағыналар немесе мәдени мағыналар топтасады, нәтижесінде этномәдени айырмашылықтар біліне бастайды. Осы алаңда мағыналар бір бірімен байланысқа түсе бастайды, сөйтіп ассимметриялық жіктелу жүріп, мағыналық үйлесімге қарай өозғалыс басталады екен. Мағыналар синергиясы, яғни үстеме мағыналар пайда болып, аударма мәтінді қабылдаушы мәдениетке бейімдейтін көрінеді. Түпнұсқа мен аударма мәтіннің мағыналарының шамалас болуы аударманың сапасын анықтайтын аксиологиялық көрсеткіштің бірі. Аударматануда құндылықтарды үйлестіру, ымыраға жеткізу, гармониялық тепе-теңдікке жеткізу жолдары іздестіріліп жатыр.

Аударманың заманауи әлеуметтік парадигмалары.

Аударматанудың әлеуметтік, идеологиялық, мәдениеттанушылық, когнитивтік, герменевтикалық, әрекеттік

үрдістері бүгінде көкейкесті ғылыми мәселелерге айналып отыр, олар туралы біршама зерттеулер бар. Мамандардың дені аударма болмысын белгілі бір тапсырманы орындауға арналған әрекеттер жиынтығы немесе қызмет түрі деп пайымдауға кіріскен. Аударма саласы жылдам өзгеруде, өйткені қазір компьютерлік әлем, Интернет кеңістігі, түрлі платформалар, аударма жадының жинақталған жүйесі сияқты нысандар аудармаға жаңа технологияларды тартып, ауқымды мәселелерді жылдам әрі оңай шешуге мүдделі болып отыр. Тәржіменің аудиовизуалдық, әлеуметтік, транскреациялық, ақпараттық, аудиодескрипциялық, редакторлық, функционалдық (functional approach), коммуникативтік сипаттары тез дамуда. Әрине, қазіргі аудармада тілді тек код деп бағалау тиімді, ал айтылымды кодтар тізбесі деп санау машиндік аудармаға ыңғайлы болуда, яки бір тілдегі мәтінді екінші тілдегі мәтінге ауыстыра салу басты мақсатқа айналған. Ұлттық тілдің бірегей дүниетаным жүйесі екендігіне жете назар аударыла бермейтіні ғалымдарды алаңдатып отыр. Дегенмен электрондық аударма үдерісінде тек тілдік полисемияға ғана сүйенудің кемшін жақтары да жетерлік. Кезінде Дж. Стайнер аударма үдерісін «бөтен тілге енудің мұмкіндігі» ғана деп бағалағаны мәлім, ал

А. Берманның өз еңбегін «Бөтен тілге кірудің тәжірибесі» деп атағаны белгілі. Аударма тілін бөтен, бөгде тіл деп атаудың қисыны түсініксіздеуғ өзге немесе басқа тіл деген үйреншікті атаулар бар ғой. Демек, аударматануда «өзінікі»» және «өзгенікі» ұғымдарының аражігін нақты жағдайда дәл анықтау бұрын да, бүгін де мүмкін болмай отырғандай.. Адамның өз ойын айтудың, білдірудің, естіртудің, таныстырудың, көрсетудің, жеткізудің жолдары мен амалдары, түрлері мен әдістері аз емес, есті адам өзіне, өзгеге, айналаға, өткенге, ертеңге байланысты ақпар мен деректі сараптап, елеп, екшеп, талдап барып ойын айтады. Демек, сөз, сөз тіркесі, сөйлем, фраза, фрейм, түйдек, концептті таңдау, оларды ұғымдық категорияға айналдыру сөз иесінен пайымды талап етеді. «Жұтудан бұрын шайнау керек, сөйлеуден бұрын ойлау керек», «ойланбай сөйлеген ауырмай өледі» деген бабалар нақылы осы жайдан хабар беріп тұрғандай. Айтылымның танымдық, тәрбиелік, әлеуметтік, когнитивтік, психологиялық, эмотивтіктік, эстетикалық, этикалық мазмұны мен астары бар. Назар аударатын тағы бір мәселе бар, ол мынау: сөздіктерде жеке сөзге анықтама басқа сөздер арқылы беріліп жүр, сондықтан тілдік бірліктің нақты мәні мен мағынасы анықталмай қалады., яғни айтқанды қабылдауға, түсінуге көмектесетін, қызмет ететін мәнмәтін мен дискурс ескерілмейді. Осыған байланысты « ой дегеніміз - жанның өз өзімен диалогы» деген Платонның пікірін еске салған артық болмас, өйткені ойын сөзбен жеткізуде әрбір адам өз басынан талай күй, толғаныс, қиналыс, ізденіс пен әуре-сарсаңды өткеретіні анық, көп жағдайда мәтін талдауда оларға назар аударылмайтыны өкінішті, себебі жасырын ақпарат пен астарлы мағыналар ашылиай қалады. Егер осы негіздер түпнұсқаны аударар алдында арнайы талданып, аудармашы стратегиясы мен тактикасында есепке алынса, ойды, сөзді, мәтінді толығырақ түсінуге мүмкіндік туып, тәржіме сапалы болар еді. Аударма барысында бір бірімен неше түрлі әрекетке түсетін екі тілдің ынтымақтастығы туралы ойлар бар. Сонымен қатар, әр тілдің өзін-өзі қорғайтын механизмдері бар екендігі де талай мәрте айтылған. Ұлттық тілдің қонақжайлылығы, жалпақшешейлігі туралы идеялар да болған. Ал тілдің жалпыға ортақ құбылыс екендігіне дау айтатындар табыла қоймас. Дегенмен, тіл неге біреуге түсінікті болып, неге екінші біреуге оны түсінбейді деген сауалға дәйекті жауап табатындар көп болмас. Міне, аударматануда осындай соқталы әлеуметтік мәселелерді қарастыру бүгін де өзекті болып отыр.

ХХ ғасырдағы аударма әлемінде аударманың әлеуметтік вариативтілігі туралы мәселе жиі көтерілген еді, бірақ аталмыш құбылыстың стилистикалық нүсқасы туралы сөз болған жоқ. Структуралық лингвистика мен кибернетикалық ілімнің аудармаға әсері күшейіп, алпысыншы жылдарда тәржіменің лингвистикалық модельдері пайда бола бастады. Тілдің семантикалық теориялары негізінде аударманың семантикалық моделі ұсынылды, аударманың коммуникативтік моделінің қалыптасуы осыған ұқсас. Аударманың денотаттық, трансформациялық, ситуативтік, семиотикалық, генеративтік, герменевтикалық және т.б. моделъдері қолданыста жүр. Әрине, аударманың әрбір жаңа моделі оның бұрын назар аударыла қоймаған бір аспектісін ашуға арналған. Этнолингвистика, ареалдық лингвистика, психолингвистика, әлеуметтік лингвистика, мәтін лингвистикасы сияқты ғылыми бағыттардың өрістеуінің аударма саласына да ықпалы көбейіп, интегративтік ізденістерге жұмыла кірісуде. Әсіресе аударманы тілдік ерекше қызмет түрі деп тану, оның коммуникативтік табиғатын терең зерттеу өз нәтижесін беруде. Түпнұсқаны аударуға тапсырма алған әрбір тәржіман таңдау алдында тұрады, себебі ол бір үдерісте туындайтын әлеуметтік, этнологиялық, мәдени, тарихи, тұлғалық сұрақтарға жауап іздеуге тиіс болады. Әрқилы аудармашылық операцияларға кіріседі. Аударма технологияларының механизмдерінінің қызметін жіліктеп талдаудың қисыны бар, бірақ олардың стереотиптер мен шаблондар тудыратыны назарда болуы керек.

Батыс елдерінде тілдік дискурс күрделене бастағанының себептері көп. Логофилия құбылысы, яғни сөзге деген махаббат күшейді. Сонымен қатар қоғамда логофобия белгілері аның байқала бастады. Айтылатын сөздің күші мен қуатынан сескену, қорқу сәттері молайды, оны қалыпты өмір сүру салтын және ой- санасын бұзатын, революцияға бастайтын әлеуметтік пәрмен ретінде қабылдады.